

裁判員の参加する刑事裁判に関する法律（暫定版） Act on Criminal Trials with the Participation of Saiban-in (Tentative translation)

（平成十六年五月二十八日法律第六十三号）

（Act No. 63 of May 28, 2004）

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第七条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 7)

第二章 裁判員

Chapter II Saiban-in

第一節 総則（第八条—第十二条）

Section 1 General Rules (Articles 8 to 12)

第二節 選任（第十三条—第四十条）

Section 2 Appointment (Articles 13 to 40)

第三節 解任等（第四十一条—第四十八条）

Section 3 Dismissals (Articles 41 to 48)

第三章 裁判員の参加する裁判の手續

Chapter III Court Proceedings with the Participation of Saiban-in

第一節 公判準備及び公判手續（第四十九条—第六十三条）

Section 1 Trial Preparation and Trial Procedures (Articles 49 to 63)

第二節 刑事訴訟法等の適用に関する特例等（第六十四条・第六十五条）

Section 2 Special Provisions for the Application of the Code of Criminal
Procedure (Articles 64 and 65)

第四章 評議（第六十六条—第七十条）

Chapter IV Deliberations (Articles 66 to 70)

第五章 区分審理決定がされた場合の審理及び裁判の特例等

Chapter V Special Provisions for Proceedings and Judicial Decisions for Which
a Ruling of Divisional Proceedings Is Rendered

第一節 審理及び裁判の特例

Section 1 Special Provisions for Proceedings and Judicial Decisions

第一款 区分審理決定（第七十一条—第七十六条）

Subsection 1 Rulings of Divisional Proceedings (Articles 71 to 76)

第二款 区分事件審判（第七十七条—第八十五条）

Subsection 2 Trials on Divisional Cases (Articles 77 to 85)

第三款 併合事件審判（第八十六条—第八十九条）

Subsection 3 Trials on Consolidated Cases (Articles 86 to 89)

第二節 選任予定裁判員

Section 2 Prospective Saiban-in

第一款 選任予定裁判員の選定（第九十条—第九十二条）

Subsection 1 Selection of Prospective Saiban-in (Articles 90 to 92)

第二款 選任予定裁判員の選定の取消し（第九十三条—第九十六条）

Subsection 2 Revocation of the Selection of Prospective Saiban-in (Articles 93 to 96)

第三款 選任予定裁判員の裁判員等への選任（第九十七条）

Subsection 3 Appointment of Prospective Saiban-in as Saiban-in (Article 97)

第四款 雑則（第九十八条・第九十九条）

Subsection 4 Miscellaneous Provisions (Articles 98 and 99)

第六章 裁判員等の保護のための措置（第百条—第一百二条）

Chapter VI Measures for the Protection of Saiban-in (Articles 100 to 102)

第七章 雑則（第一百三条—第一百五条）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 103 to 105)

第八章 罰則（第一百六条—第一百十三条）

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 106 to 113)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 この法律は、国民の中から選任された裁判員が裁判官と共に刑事訴訟手続に関与することが司法に対する国民の理解の増進とその信頼の向上に資することにかんがみ、裁判員の参加する刑事裁判に関し、裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）及び刑事訴訟法（昭和二十三年法律第三百三十一号）の特則その他の必要な事項を定めるものとする。

Article 1 This Act sets forth special provisions to the Court Act (Act No. 59 of 1947) and the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) and other necessary items for criminal trials with the participation of saiban-in, with the view that the involvement of saiban-in appointed from among the citizens in criminal procedures alongside judges helps to promote the citizens' understanding of and enhance trust in the judicial system.

(対象事件及び合議体の構成)

(Cases Subject to Saiban-in Trials and the Organization of Panels)

第二条 地方裁判所は、次に掲げる事件については、次条又は第三条の二の決定があった場合を除き、この法律の定めるところにより裁判員の参加する合議体が構成された後は、裁判所法第二十六条の規定にかかわらず、裁判員の参加する合議体でこれを取り扱う。

Article 2 (1) Except when a ruling under the following Article or Article 3-2 is rendered, district courts handle the following cases through a panel with the participation of saiban-in after the panel with the participation of saiban-in is organized in accordance with the provisions of this Act, notwithstanding the provisions of Article 26 of the Court Act:

一 死刑又は無期の懲役若しくは禁錮に当たる罪に係る事件

(i) cases involving offences punishable with the death penalty or life imprisonment or life imprisonment without work; and

二 裁判所法第二十六条第二項第二号に掲げる事件であつて、故意の犯罪行為により被害者を死亡させた罪に係るもの（前号に該当するものを除く。）

(ii) cases listed in Article 26, paragraph (2), item (ii) of the Court Act that involve offences that have caused a victim to die by intentional criminal acts (excluding those falling under the preceding item excluding those falling under the preceding item).

2 前項の合議体の裁判官の員数は三人、裁判員の員数は六人とし、裁判官のうち一人を裁判長とする。ただし、次項の決定があつたときは、裁判官の員数は一人、裁判員の員数は四人とし、裁判官を裁判長とする。

(2) The panel under the preceding paragraph consists of three judges and six saiban-in, and one of the judges is the presiding judge; provided, however, that if a ruling under the next paragraph is rendered, the panel consists of one judge and four saiban-in, and said judge is the presiding judge.

3 第一項の規定により同項の合議体で取り扱うべき事件（以下「対象事件」という。）のうち、公判前整理手続による争点及び証拠の整理において公訴事実について争いがないと認められ、事件の内容その他の事情を考慮して適当と認められるものについては、裁判所は、裁判官一人及び裁判員四人から成る合議体を構成して審理及び裁判をする旨の決定をすることができる。

(3) The court may render a ruling to the effect that the panel consisting of one judge and four saiban-in is organized to conduct proceedings and render judicial decisions for cases to be handled by the panel referred to and pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Subject Cases") for which it is found in the arrangement of issues and evidence under the pretrial conference procedure that no dispute on the charged facts exists and which are found suitable, taking the content of said cases and other circumstances into consideration.

4 裁判所は、前項の決定をするには、公判前整理手続において、検察官、被告人及び弁護人に異議のないことを確認しなければならない。

(4) The court must confirm in the pretrial conference procedure that the public prosecutor, the accused and their defense counsel have no objection in order to make the ruling set forth in the preceding paragraph.

5 第三項の決定は、第二十七条第一項に規定する裁判員等選任手続の期日までにしなければならない。

(5) The ruling under paragraph (3) must be rendered no later than the date of the procedure of the appointment of saiban-in, etc. provided for in Article 27, paragraph (1).

6 地方裁判所は、第三項の決定があったときは、裁判所法第二十六条第二項の規定にかかわらず、当該決定の時から第三項に規定する合議体が構成されるまでの間、一人の裁判官で事件を取り扱う。

(6) District Courts, where the ruling under paragraph (3) is rendered, handle the case by one judge from the time said ruling is made until the time when the panel provided for in paragraph (3) is organized notwithstanding the provisions of Article 26, paragraph (2) of the Court Act.

7 裁判所は、被告人の主張、審理の状況その他の事情を考慮して、事件を第三項に規定する合議体で取り扱うことが適当でないと認めたときは、決定で、同項の決定を取り消すことができる。

(7) When the court considers that it is not suitable for the panel provided for in paragraph (3) to handle a case, by taking the assertion of the accused, status of proceedings or other circumstances into consideration, the court may, by a ruling, revoke the ruling under the same paragraph.

(対象事件からの除外)

(Exclusion from Subject Cases)

第三条 地方裁判所は、前条第一項各号に掲げる事件について、被告人の言動、被告人がその構成員である団体の主張若しくは当該団体の他の構成員の言動又は現に裁判員候補者若しくは裁判員に対する加害若しくはその告知が行われたことその他の事情により、裁判員候補者、裁判員若しくは裁判員であった者若しくはその親族若しくはこれに準ずる者の生命、身体若しくは財産に危害が加えられるおそれ又はこれらの者の生活の平穏が著しく侵害されるおそれがあり、そのため裁判員候補者又は裁判員が畏怖し、裁判員候補者の出頭を確保することが困難な状況にあり又は裁判員の職務の遂行ができずこれに代わる裁判員の選任も困難であると認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、これを裁判官の合議体で取り扱う決定をしなければならない。

Article 3 (1) When a District Court determines, with respect to cases listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article, that the life, body or property of saiban-in candidates, saiban-in or persons who have been saiban-in or their family members or similar persons could be harmed, or their peaceful existence could be seriously harmed through actions of the accused, by the claim of organizations of which the accused is a member or by the behavior of other members of the organization, or by actual harm or the threat of such harm to saiban-in candidates or saiban-in or other circumstances, thereby resulting in saiban-in candidates or saiban-in feeling afraid, and that it is difficult to secure the attendance of saiban-in candidates, or it is difficult for saiban-in to perform their duties, and to appoint alternative saiban-in, the

District Court must render a ruling at the request of the public prosecutor, the accused or their defense counsel or ex officio to the effect that such cases are handled by a panel consisting of judges.

2 前項の決定又は同項の請求を却下する決定は、合議体でなければならない。ただし、当該前条第一項各号に掲げる事件の審判に関与している裁判官は、その決定に関与することはできない。

(2) The ruling under the preceding paragraph or the ruling dismissing the request under the preceding paragraph must be rendered by a panel; provided, however, that the judges who are involved in the trials of cases listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article may not participate in the ruling.

3 第一項の決定又は同項の請求を却下する決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(3) The court must, in advance, hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel as provided for in the Rules of the Supreme Court in order to render the ruling under paragraph (1), or the ruling that dismisses the request of paragraph (1).

4 前条第一項の合議体が構成された後は、職権で第一項の決定をするには、あらかじめ、当該合議体の裁判長の意見を聴かなければならない。

(4) After the panel under paragraph (1) of the preceding Article is organized, the court must hear the opinion of the presiding judge of the panel in order to render the ruling under paragraph (1) ex officio.

5 刑事訴訟法第四十三条第三項及び第四項並びに第四十四条第一項の規定は、第一項の決定及び同項の請求を却下する決定について準用する。

(5) The provisions of Article 43, paragraphs (3) and (4) and Article 44, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure apply mutatis mutandis to the ruling under paragraph (1) or the ruling that dismisses the request of said paragraph.

6 第一項の決定又は同項の請求を却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。この場合においては、即時抗告に関する刑事訴訟法の規定を準用する。

(6) An immediate appeal may be filed against the ruling under paragraph (1) or the ruling that dismisses the request of said paragraph. In this case, the provisions of the Code of Criminal Procedure concerning the immediate appeal apply mutatis mutandis.

第三条の二 地方裁判所は、第二条第一項各号に掲げる事件について、次のいずれかに該当するときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、これを裁判官の合議体で取り扱う決定をしなければならない。

Article 3-2 (1) If a case set forth in each item of Article 2, paragraph (1) falls under any of the following, a district court must render a ruling to handle the case through a panel with the participation of saiban-in, at the request of the public prosecutor, the accused or defense counsel or by the court's own

authority:

一 公判前整理手続による当該事件の争点及び証拠の整理を経た場合であって、審判に要すると見込まれる期間が著しく長期にわたること又は裁判員が出頭しなければならないと見込まれる公判期日若しくは公判準備が著しく多数に上ることを回避することができないときにおいて、他の事件における裁判員の選任又は解任の状況、第二十七条第一項に規定する裁判員等選任手続の経過その他の事情を考慮し、裁判員の選任が困難であり又は審判に要すると見込まれる期間の終了に至るまで裁判員の職務の遂行を確保することが困難であると認めるとき。

(i) after the arrangement of issues and evidence of the case has been completed through the pretrial conference procedure, it is impossible to avoid the situation in which it is expected to take a considerably long period of time to conduct the trial or it is expected to take a considerably large number of trial dates or dates for trial preparation on which saiban-in will be required to appear, and while taking into consideration circumstances such as the status of appointment or dismissal of saiban-in for other cases and the progress in the procedure of appointing saiban-in, etc. prescribed in Article 27, paragraph (1), it is found to be difficult to appoint saiban-in for the case or to ensure the execution of duties of saiban-in until the end of the period of time as expected to take to conduct the trial;

二 第二条第一項の合議体を構成する裁判員の員数に不足が生じ、かつ、裁判員に選任すべき補充裁判員がない場合であって、その後の審判に要すると見込まれる期間が著しく長期にわたること又はその期間中に裁判員が出頭しなければならないと見込まれる公判期日若しくは公判準備が著しく多数に上ることを回避することができないときにおいて、他の事件における裁判員の選任又は解任の状況、第四十六条第二項及び同項において準用する第三十八条第一項後段の規定による裁判員及び補充裁判員の選任のための手続の経過その他の事情を考慮し、裁判員の選任が困難であり又は審判に要すると見込まれる期間の終了に至るまで裁判員の職務の遂行を確保することが困難であると認めるとき。

(ii) when the number of saiban-in constituting the panel referred to in Article 2, paragraph (1) becomes insufficient but there is no alternate saiban-in to be appointed as saiban-in, it is impossible to avoid the situation in which it is expected to take a considerably long period of time to conduct the subsequent trial or it is expected to take a considerably large number of trial dates or dates for trial preparation during the period of the subsequent trial on which saiban-in will be required to appear, and while taking into consideration circumstances such as the status of appointment or dismissal of saiban-in for other cases and the progress in the procedure of appointing saiban-in and alternate saiban-in under the provisions of Article 46, paragraph (2) and the second sentence of Article 38, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2), it is found to be difficult to appoint saiban-in for the case or to ensure the execution of duties of saiban-in until

the end of the period of time as expected to take to conduct the trial.

2 前条第二項、第三項、第五項及び第六項の規定は、前項の決定及び同項の請求を却下する決定について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3), (5), and (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the ruling referred to in the preceding paragraph and the ruling to dismiss the request referred to in the same paragraph.

3 第一項の決定又は同項の請求を却下する決定をするには、あらかじめ、当該第二条第一項各号に掲げる事件の係属する裁判所の裁判長の意見を聴かなければならない。

(3) In order to render a ruling referred to in paragraph (1) or a ruling to dismiss the request referred to in the same paragraph, the court must, in advance, hear the opinion of the presiding judge of the court where the relevant case set forth in each item of Article 2, paragraph (1) is pending.

(弁論を併合する事件の取扱い)

(Handling of Cases Consolidating Proceedings)

第四条 裁判所は、対象事件以外の事件であって、その弁論を対象事件の弁論と併合することが適当と認められるものについては、決定で、これを第二条第一項の合議体で取り扱うことができる。

Article 4 (1) The court may handle, by a ruling, cases other than Subject Cases that are found suitable to consolidate the proceedings with Subject Cases, by the panel under Article 2, paragraph (1).

2 裁判所は、前項の決定をした場合には、刑事訴訟法の規定により、同項の決定に係る事件の弁論と対象事件の弁論とを併合しなければならない。

(2) Where the court has rendered a ruling under the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure, the court must consolidate the proceeding of the cases pertaining to the ruling of said paragraph with the proceeding of the Subject Cases.

(罰条変更後の取扱い)

(Handling after Alteration of Applicable Penal Statute)

第五条 裁判所は、第二条第一項の合議体で取り扱っている事件の全部又は一部について刑事訴訟法第三百十二条の規定により罰条が撤回又は変更されたため対象事件に該当しなくなったときであっても、当該合議体で当該事件を取り扱うものとする。ただし、審理の状況その他の事情を考慮して適当と認めるときは、決定で、裁判所法第二十六条の定めるところにより、当該事件を一人の裁判官又は裁判官の合議体で取り扱うことができる。

Article 5 Even if the whole or part of the cases being handled by a panel under Article 2, paragraph (1), no longer falls under the Subject Cases by reason that the applicable penal statute is withdrawn or altered pursuant to the provisions of Article 312 of the Code of Criminal Procedure, the court is to handle the case by the panel: provided, however, that where the court finds it suitable through

taking the status of proceedings and other circumstances into consideration, the court may handle the case by using one judge or a panel consisting of judges in accordance with the provisions of Article 26 of the Court Act by a ruling.

(裁判官及び裁判員の権限)

(Authority of Judges and Saiban-in)

第六条 第二条第一項の合議体で事件を取り扱う場合において、刑事訴訟法第三百三十三条の規定による刑の言渡しの判決、同法第三百三十四条の規定による刑の免除の判決若しくは同法第三百三十六条の規定による無罪の判決又は少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第五十五条の規定による家庭裁判所への移送の決定に係る裁判所の判断（次項第一号及び第二号に掲げるものを除く。）のうち次に掲げるもの（以下「裁判員の関与する判断」という。）は、第二条第一項の合議体の構成員である裁判官（以下「構成裁判官」という。）及び裁判員の合議による。

Article 6 (1) When a case is handled by a panel under Article 2, paragraph (1), a judgment for rendering punishment pursuant to the provisions of Article 333 of the Code of Criminal Procedure, a judgment for exculpation of the accused pursuant to the provisions of Article 334 of the Code or a judgment of acquittal pursuant to the provisions of Article 336 of the Code or the decision of a court concerning a ruling for transfer to a family court pursuant to the provisions of Article 55 of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) (excluding the decisions listed in items (i) and (ii) of the next paragraph) that pertains to the following (hereinafter referred to as the "Decision with Participation of Saiban-in") is rendered by the consultation of judges (hereinafter referred to as the "Member Judges") and saiban-in who are the member of the panel under Article 2, paragraph (1):

一 事実の認定

(i) fact finding;

二 法令の適用

(ii) application of laws and regulations; and

三 刑の量定

(iii) sentencing.

2 前項に規定する場合において、次に掲げる裁判所の判断は、構成裁判官の合議による。

(2) In the cases provided for in the preceding paragraph, the following decisions of a court are rendered by the consultation of the Member Judges:

一 法令の解釈に係る判断

(i) decisions on interpretation of laws and regulations;

二 訴訟手続に関する判断（少年法第五十五条の決定を除く。）

(ii) decisions on court proceedings (excluding the ruling under Article 55 of the Juvenile Act); and

三 その他裁判員の関与する判断以外の判断

(iii) decisions other than Decisions with Participation of Saiban-in.

3 裁判員の関与する判断をするための審理は構成裁判官及び裁判員で行い、それ以外の審理は構成裁判官のみで行う。

(3) Proceedings to make Decisions with Participation of Saiban-in are conducted by Member Judges and saiban-in, and other proceedings are conducted by Member Judges only.

第七条 第二条第三項の決定があった場合においては、構成裁判官の合議によるべき判断は、構成裁判官が行う。

Article 7 When the ruling under Article 2, paragraph (3) is rendered, decisions to be made by the consultation of the Member Judges are made by a Member Judge.

第二章 裁判員

Chapter II Saiban-in

第一節 総則

Section 1 General Rules

(裁判員の職権行使の独立)

(Independence of Exercise of Authority by Saiban-in)

第八条 裁判員は、独立してその職権を行う。

Article 8 Saiban-in is independent in the exercise of their authority.

(裁判員の義務)

(Obligations of Saiban-in)

第九条 裁判員は、法令に従い公平誠実にその職務を行わなければならない。

Article 9 (1) Saiban-in must carry out their duties in compliance with laws and regulations, impartially and in good faith.

2 裁判員は、第七十条第一項に規定する評議の秘密その他の職務上知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) Saiban-in must not divulge confidential information from deliberations provided for in Article 70, paragraph (1) and any other confidential information that they came to know during the course of executing their duties.

3 裁判員は、裁判の公正さに対する信頼を損なうおそれのある行為をしてはならない。

(3) Saiban-in must not engage in any act that could impair trust in the impartiality of judicial decisions.

4 裁判員は、その品位を害するような行為をしてはならない。

(4) Saiban-in must not engage in any act that could offend the integrity.

(補充裁判員)

(Alternate Saiban-in)

第十条 裁判所は、審判の期間その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、補充裁判員を置くことができる。ただし、補充裁判員の員数は、合議体を構成する裁判員の員数を超えることはできない。

Article 10 (1) When a court finds it necessary by taking the period of trials and other circumstances into consideration, the court may arrange alternate saiban-in: provided, however, that the number of alternate saiban-in must not exceed the number of saiban-in that constitute the panel.

2 補充裁判員は、裁判員の関与する判断をするための審理に立ち会い、第二条第一項の合議体を構成する裁判員の員数に不足が生じた場合に、あらかじめ定める順序に従い、これに代わって、裁判員に選任される。

(2) Alternate saiban-in attends the proceedings to make a Decision with Participation of Saiban-in and is appointed as saiban-in, when the number of saiban-in constituting the panel set forth in Article 2, paragraph (1) becomes insufficient, in its place in an order determined in advance.

3 補充裁判員は、訴訟に関する書類及び証拠物を閲覧することができる。

(3) Alternate saiban-in may inspect documents and articles of evidence relating to the trial.

4 前条の規定は、補充裁判員について準用する。

(4) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to alternate saiban-in.

(旅費、日当及び宿泊料)

(Travel Expenses, Daily Allowances and Accommodation Charges)

第十一条 裁判員及び補充裁判員には、最高裁判所規則で定めるところにより、旅費、日当及び宿泊料を支給する。

Article 11 Travel expenses, daily allowances and accommodation charges are paid to saiban-in and alternate saiban-in in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court.

(公務所等に対する照会)

(Inquiry to Public Offices)

第十二条 裁判所は、第二十六条第三項（第二十八条第二項（第三十八条第二項（第四十六条第二項において準用する場合を含む。））、第四十七条第二項及び第九十二条第二項において準用する場合を含む。）、第三十八条第二項（第四十六条第二項において準用する場合を含む。）、第四十七条第二項及び第九十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定により選定された裁判員候補者又は裁判員若しくは補充裁判員について、裁判員又は補充裁判員の選任又は解任の判断のため必要があると認めるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

Article 12 (1) When a court finds it necessary for the decision on appointment or dismissal of saiban-in or alternate saiban-in, a court may make inquiries to

public offices or public or private organizations about saiban-in candidates who have been selected pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (3) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 28, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2)), Article 47, paragraph (2) and Article 92, paragraph (2)), Article 38, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2)), Article 47, paragraph (2) and Article 92, paragraph (2)) or saiban-in or alternate saiban-in to report on particulars necessary for said decision.

2 地方裁判所は、裁判員候補者について、裁判所の前項の判断に資するため必要があると認めるときは、公務所に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(2) When it finds it necessary to facilitate the decision by the court set forth in the preceding paragraph on the saiban-in candidates, a District Court may make inquiries to public offices to report on necessary particulars.

第二節 選任

Section 2 Appointment

(裁判員の選任資格)

(Qualification for Appointment as Saiban-in)

第十三条 裁判員は、衆議院議員の選挙権を有する者の中から、この節の定めるところにより、選任するものとする。

Article 13 Saiban-in is appointed from among persons having the right to vote on the members of the House of Representatives in accordance with the provisions of this section.

(欠格事由)

(Causes of Disqualification)

第十四条 国家公務員法（昭和二十二年法律第百二十号）第三十八条の規定に該当する場合のほか、次の各号のいずれかに該当する者は、裁判員となることができない。

Article 14 Beyond persons who fall under the provisions of Article 38 of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947), any person who falls under any of the following items may not be appointed as saiban-in:

一 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に定める義務教育を終了しない者。ただし、義務教育を終了した者と同等以上の学識を有する者は、この限りでない。

(i) any person who has not completed the compulsory education provided for in the School Education Act (Act No. 26 of 1947); provided, however, that this does not apply to persons who have acquired the same or a higher level of education than those who have completed compulsory education;

二 禁錮以上の刑に処せられた者

(ii) any person who has been punished with imprisonment without work or a heavier penalty; or

三 心身の故障のため裁判員の職務の遂行に著しい支障がある者

(iii) any person who has serious difficulty in performing the duties of saiban-in due to a mental or physical disability.

(就職禁止事由)

(Causes of Prohibition on Service as a Saiban-in)

第十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、裁判員の職務に就くことができない。

Article 15 (1) A person who falls under any of the following items may not serve as a saiban-in:

一 国会議員

(i) a Member of the Diet;

二 国務大臣

(ii) a Minister of the State;

三 次のいずれかに該当する国の行政機関の職員

(iii) an official of administrative agencies of the State who falls under any of the following items:

イ 一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号）別表第十一指定職俸給表の適用を受ける職員（ニに掲げる者を除く。）

(a) an official to whom the Designated Service Salary Schedule in Appended Table No. 11 of the Act on Remuneration for Officials of Regular Service (Act No. 95 of 1950) applies (excluding officials listed in (d));

ロ 一般職の任期付職員の採用及び給与の特例に関する法律（平成十二年法律第二百二十五号）第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であつて、同表七号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(b) an official to whom the salary schedule provided for in Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures of Employment and Remuneration of Officials with Fixed Term of Office in the Regular Service (Act No. 125 of 2000) applies and who receives a salary equivalent to or more than the monthly salary of the seventh pay step in the same salary schedule;

ハ 特別職の職員の給与に関する法律（昭和二十四年法律第二百五十二号）別表第一及び別表第二の適用を受ける職員

(c) an official to whom the salary schedule Appended Tables 1 and 2 of the Act on Salaries of Government Officials with Special Capacity (Act No. 252 of 1949) applies; or

ニ 防衛省の職員の給与等に関する法律（昭和二十七年法律第二百六十六号。以下「防衛省職員給与法」という。）第四条第一項の規定により一般職の職員の給与に関する法律別表第十一指定職俸給表の適用を受ける職員、防衛省職員給与法第四条第二項の規定により一般職の任期付職員の採用及び給与の特例に関する法律

第七条第一項の俸給表に定める額の俸給（同表七号俸の俸給月額以上のものに限る。）を受ける職員及び防衛省職員給与法第四条第五項の規定の適用を受ける職員

(d) an official to whom Appended Table 11 Designated Service Salary Table of the Act on Remuneration for Officials of Regular Service applies pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Act on Remuneration, etc. of the Ministry of Defense Personnel (Act No. 266 of 1952; hereinafter referred to as the "Remuneration of Ministry of Defense Personnel Act"), an official who receives the salary specified in the salary schedule provided for in Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures of Employment and Remuneration of Officials with Fixed Term of Office in the Regular Service (which is limited to the salary equivalent to or more than the monthly salary of the seventh pay step in the same salary schedule) pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (2) of the Remuneration of Ministry of Defense Personnel Act and an official to whom the provisions of Article 4, paragraph (5) of the Remuneration of Ministry of Defense Personnel Act applies.

四 裁判官及び裁判官であった者

(iv) any person who is or was a judge;

五 検察官及び検察官であった者

(v) any person who is or was a public prosecutor;

六 弁護士（外国法事務弁護士を含む。以下この項において同じ。）及び弁護士であった者

(vi) any person who is an attorney at law (including a registered foreign lawyer; hereinafter the same applies in this paragraph) or was an attorney at law;

七 弁理士

(vii) a patent lawyer;

八 司法書士

(viii) a judicial scrivener;

九 公証人

(ix) a notary;

十 司法警察職員としての職務を行う者

(x) any person who carries out duties as a judicial police official;

十一 裁判所の職員（非常勤の者を除く。）

(xi) a court official (excluding part-time officials);

十二 法務省の職員（非常勤の者を除く。）

(xii) an official of the Ministry of Justice (excluding part-time officials);

十三 国家公安委員会委員及び都道府県公安委員会委員並びに警察職員（非常勤の者を除く。）

(xiii) a Commissioner of the National Public Safety Commission, a

commissioner of prefectural public safety commissions and police officials
(excluding part-time officials);

十四 判事、判事補、検事又は弁護士となる資格を有する者

(xiv) any person who is qualified to be appointed to a judge, an assistant judge,
a public prosecutor or an attorney at law;

十五 学校教育法に定める大学の学部、専攻科又は大学院の法律学の教授又は准教授
(xv) a professor or assistant professor of jurisprudence at a faculty, advanced
course or graduate school of universities provided for in the School Education
Act;

十六 司法修習生

(xvi) a legal apprentice;

十七 都道府県知事及び市町村（特別区を含む。以下同じ。）の長

(xvii) a governor of a prefecture or a mayor of a municipality (including special
wards: the same applies hereinafter); or

十八 自衛官

(xviii) a self-defense official.

2 次のいずれかに該当する者も、前項と同様とする。

(2) Any person who falls under any of the following is treated in the same
manner as in the preceding paragraph:

一 禁錮以上の刑に当たる罪につき起訴され、その被告事件の終結に至らない者

(i) any person who is prosecuted for an offence punishable with imprisonment
without work or a heavier penalty, whose case has not yet been concluded; or

二 逮捕又は勾留されている者

(ii) any person who is under arrest or in detention.

(辞退事由)

(Causes of Refusal)

第十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、裁判員となることについて辞退の申立
てをすることができる。

Article 16 Any person who falls under any of the following items may file a
motion for refusal to be appointed as a saiban-in:

一 年齢七十年以上の者

(i) any person who is seventy years of age or older;

二 地方公共団体の議会の議員（会期中の者に限る。）

(ii) a Member of the Diet of local public entities (limited to a person for whom
the Diet is in session);

三 学校教育法第一条、第二百二十四条又は第三百三十四条の学校の学生又は生徒（常時
通学を要する課程に在学する者に限る。）

(iii) a student or pupil of a school set forth in Article 1, Article 124 or Article
134 of the School Education Act (limited to a person who is enrolled in a
course that requires regular attendance);

四 過去五年以内に裁判員又は補充裁判員の職にあった者

(iv) any person who served as a saiban-in or alternate saiban-in within the past five years;

五 過去三年以内に選任予定裁判員であった者

(v) any person who was a prospective saiban-in within the past three years;

六 過去一年以内に裁判員候補者として第二十七条第一項に規定する裁判員等選任手続の期日に出頭したことがある者（第三十四条第七項（第三十八条第二項（第四十六条第二項において準用する場合を含む。）、第四十七条第二項及び第九十二条第二項において準用する場合を含む。第二十六条第三項において同じ。）の規定による不選任の決定があった者を除く。）

(vi) any person who appeared on the date for appointing saiban-in, etc. set forth in Article 27, paragraph (1) as a saiban-in candidate within the past one year (excluding persons for whom a ruling of non-appointment was rendered pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (7) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2)), Article 47, paragraph (2) and Article 92, paragraph (2); hereinafter the same applies in Article 26, paragraph (3));

七 過去五年以内に検察審査会法（昭和二十三年法律第百四十七号）の規定による検察審査員又は補充員の職にあった者

(vii) any person who served as a prosecution councilor or alternate councilor pursuant to the provisions of the Act on the Committee for Inquest of Prosecution (Act No. 147 of 1948) within the past five years;

八 次に掲げる事由その他政令で定めるやむを得ない事由があり、裁判員の職務を行うこと又は裁判員候補者として第二十七条第一項に規定する裁判員等選任手続の期日に出頭することが困難な者

(viii) any person who has any of reasons listed in the following or other unavoidable reasons provided for in the Cabinet Order and who has difficulty in serving as a saiban-in or in appearing on the date of the procedure of appointing saiban-in, etc. as a saiban-in candidate set forth in Article 27, paragraph (1):

イ 重い疾病又は傷害により裁判所に出頭することが困難であること。

(a) it is difficult for them to appear at the court due to severe illness or injury;

ロ 介護又は養育が行われなければ日常生活を営むのに支障がある同居の親族の介護又は養育を行う必要があること。

(b) it is necessary for them to perform nursing care or child care for relatives living with them, who would have difficulty in living daily life without such nursing care or child care being performed;

ハ その従事する事業における重要な用務であって自らがこれを処理しなければ当該事業に著しい損害が生じるおそれがあるものがあること。

(c) they have important business involved in their work, and said work could suffer substantial detriment if they do not deal with said business in person; or

ニ 父母の葬式への出席その他の社会生活上の重要な用務であつて他の期日に行うことができないものがあること。

(d) they have important business to handle such as attending a parent's funeral ceremony or any other important social business which cannot be dealt with on any other dates.

ホ 重大な災害により生活基盤に著しい被害を受け、その生活の再建のための用務を行う必要があること。

(e) they have suffered considerable damage to their basic living infrastructure due to a serious disaster and need to carry out business to rebuild their lives.

(事件に関連する不適格事由)

(Causes of Ineligibility Relating to Case)

第十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、当該事件について裁判員となることができない。

Article 17 A person who falls under any of the following items may not be selected as saiban-in for the case:

一 被告人又は被害者

(i) the accused or the victim;

二 被告人又は被害者の親族又は親族であつた者

(ii) any person who is or was a relative of the accused or the victim;

三 被告人又は被害者の法定代理人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人

(iii) a statutory agent, supervisor of guardian, curator, supervisor of curator, assistant or supervisor of assistant of the accused or the victim;

四 被告人又は被害者の同居人又は被用者

(iv) any person living with or an employee of the accused or the victim;

五 事件について告発又は請求をした者

(v) any person who has made an accusation or a claim in the case;

六 事件について証人又は鑑定人になった者

(vi) any person who has become a witness or an expert witness in the case;

七 事件について被告人の代理人、弁護士又は補佐人になった者

(vii) any person who has become an agent, defense counsel or assistant of the accused in the case;

八 事件について検察官又は司法警察職員として職務を行つた者

(viii) any person who has carried out their duties as a public prosecutor or judicial police official;

九 事件について検察審査員又は審査補助員として職務を行い、又は補充員として検

察審査会議を傍聴した者

(ix) any person who has carried out their duties as a prosecution councilor or assistant councilor or who has observed the deliberations of the Prosecution Commission as an alternate councilor; or

十 事件について刑事訴訟法第二百六十六条第二号の決定、略式命令、同法第三百九十八条から第四百条まで、第四百十二条若しくは第四百十三条の規定により差し戻し、若しくは移送された場合における原判決又はこれらの裁判の基礎となった取調べに参与した者。ただし、受託裁判官として参与した場合は、この限りでない。

(x) any person who has participated in the case in a ruling under Article 266, item (ii) of the Code for Criminal Procedure, a summary order, the original judgment of the case which was sent back or transferred pursuant to the provisions of Articles 398 to 400, Article 412 or Article 413 of the Code or the examination which formed the basis of such judicial decisions; provided, however, that this does not apply where they participated as a delegated judge.

(その他の不適格事由)

(Other Causes of Ineligibility)

第十八条 前条のほか、裁判所がこの法律の定めるところにより不公平な裁判をするおそれがあると認めた者は、当該事件について裁判員となることができない。

Article 18 Beyond what is provided for in the preceding Article, any person who is found by a court that there is a chance that the person may make an unjust judicial decision may not be appointed as a saiban-in for the case.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第十九条 第十三条から前条までの規定（裁判員の選任資格、欠格事由、就職禁止事由、辞退事由、事件に関連する不適格事由及びその他の不適格事由）は、補充裁判員に準用する。

Article 19 Provisions of Article 13 to the preceding Article (Qualification for Appointment of Saiban-in, Causes of Disqualification, Causes of Prohibition on Services as a Saiban-in, Causes of Refusal, Causes of Ineligibility Relating to Case, and Other Causes of Ineligibility) apply mutatis mutandis to alternate saiban-in.

(裁判員候補者の員数の割当て及び通知)

(Allocation of the Number of Saiban-in Candidates and Notification)

第二十条 地方裁判所は、最高裁判所規則で定めるところにより、毎年九月一日までに、次に必要な裁判員候補者の員数をその管轄区域内の市町村に割り当て、これを市町村の選挙管理委員会に通知しなければならない。

Article 20 (1) District Courts must, in accordance with the provisions of the

Rules of the Supreme Court, allocate the number of saiban-in candidates that are necessary for the next year to municipalities within its jurisdiction by September 1 of each year and must notify electoral administrative commissions of municipalities of such number.

2 前項の裁判員候補者の員数は、最高裁判所規則で定めるところにより、地方裁判所が対象事件の取扱状況その他の事項を勘案して算定した数とする。

(2) The number of saiban-in candidates under the preceding paragraph is such number as is calculated by the District Court in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court, taking the status of handling the Subject Cases and other particulars into consideration.

(裁判員候補者予定者名簿の調製)

(Preparation of List of Expected Saiban-in Candidates)

第二十一条 市町村の選挙管理委員会は、前条第一項の通知を受けたときは、選挙人名簿に登録されている者の中から裁判員候補者の予定者として当該通知に係る員数の者（公職選挙法（昭和二十五年法律第百号）第二十七条第一項の規定により選挙人名簿に同法第十一条第一項若しくは第二百五十二条又は政治資金規正法（昭和二十三年法律第百九十四号）第二十八条の規定により選挙権を有しなくなった旨の表示がなされている者を除く。）をくじで選定しなければならない。

Article 21 (1) The electoral administrative commissions of municipalities must, when they receive the notification set forth in paragraph (1) of the preceding Article, select by drawing lots the number persons stated in said notification as expected saiban-in candidates from among those registered in the list of voters (excluding those who are indicated in the list of voters, pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) of the Public Office Election Act (Act No. 100 of 1950), to the effect that they no longer have voting rights pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) or Article 252 of the Public Office Election Act or Article 28 of the Political Funds Control Act (Act No. 194 of 1948)).

2 市町村の選挙管理委員会は、前項の規定により選定した者について、選挙人名簿に記載（公職選挙法第十九条第三項の規定により磁気ディスクをもって調製する選挙人名簿にあつては、記録）をされている氏名、住所及び生年月日の記載（次項の規定により磁気ディスクをもって調製する裁判員候補者予定者名簿にあつては、記録）をした裁判員候補者予定者名簿を調製しなければならない。

(2) The electoral administrative commissions of municipalities must prepare, for the persons selected pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the list of expected saiban-in candidates with the name, address and date of birth indicated (or recorded when the list of voters is prepared on magnetic disk pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (3) of the Public Office Election Act) in the list of voters indicated (or recorded when the list of expected saiban-in candidates is prepared on magnetic disk pursuant to the

provisions of the next paragraph).

3 裁判員候補者予定者名簿は、磁気ディスク（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録しておくことができる物を含む。以下同じ。）をもって調製することができる。

(3) The list of expected saiban-in candidates may be prepared on magnetic disk (including mediums that can record certain particulars securely by equivalent means; the same applies hereinafter).

（裁判員候補者予定者名簿の送付）

(Sending of Lists of Expected Saiban-in Candidates)

第二十二条 市町村の選挙管理委員会は、第二十条第一項の通知を受けた年の十月十五日までに裁判員候補者予定者名簿を当該通知をした地方裁判所に送付しなければならない。

Article 22 The electoral administrative commissions of municipalities must, by October 15 of the year in which they have received the notification under Article 20, paragraph (1), send the list of the expected saiban-in candidates to the District Court that has sent said notification.

（裁判員候補者名簿の調製）

(Preparation of Lists of Saiban-in Candidates)

第二十三条 地方裁判所は、前条の規定により裁判員候補者予定者名簿の送付を受けたときは、これに基づき、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判員候補者の氏名、住所及び生年月日の記載（次項の規定により磁気ディスクをもって調製する裁判員候補者名簿にあつては、記録。第二十五条及び第二十六条第三項において同じ。）をした裁判員候補者名簿を調製しなければならない。

Article 23 (1) Where a District Court receives a list of expected saiban-in candidates pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the District Court must prepare, on the basis of such list and in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court, the list of saiban-in candidates in which the name, address and date of birth are indicated (or recorded when the list of saiban-in candidates is prepared on magnetic disk pursuant to the provisions of the next paragraph; hereinafter the same applies in Articles 25 and 26, paragraph (3)).

2 裁判員候補者名簿は、磁気ディスクをもって調製することができる。

(2) The list of saiban-in candidates may be prepared on magnetic disk.

3 地方裁判所は、裁判員候補者について、死亡したことを知ったとき、第十三条に規定する者に該当しないと認めたとき、第十四条の規定により裁判員となることができない者であると認めたとき又は第十五条第一項各号に掲げる者に該当すると認めたときは、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判員候補者名簿から削除しなければならない。

(3) Where a District Court learns that a saiban-in candidate has died, or where it

finds that the candidate does not fall under the persons set forth in Article 13 or is disqualified as a saiban-in pursuant to the provisions of Article 14 or falls under any item of Article 15, paragraph (1), the District Court must delete the candidate from the list of saiban-in candidates in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court.

4 市町村の選挙管理委員会は、第二十一条第一項の規定により選定した裁判員候補者の予定者について、死亡したこと又は衆議院議員の選挙権を有しなくなったことを知ったときは、前条の規定により裁判員候補者予定者名簿を送付した地方裁判所にその旨を通知しなければならない。ただし、当該裁判員候補者予定者名簿を送付した年の次年が経過したときは、この限りでない。

(4) Where the electoral administrative commissions of municipalities learns that an expected saiban-in candidate who has been selected pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (1) has died or has lost the right to vote on the members of the House of Representatives, electoral administrative commissions must notify the District Court to which it has sent the list of expected saiban-in candidates pursuant to the provisions of the preceding Article of such circumstances; provided, however, that the foregoing provisions do not apply when one year following the year of sending the list of expected saiban-in candidates has elapsed.

(裁判員候補者の補充の場合の措置)

(Measures for Supplementing Saiban-in Candidates)

第二十四条 地方裁判所は、第二十条第一項の規定により通知をした年の次年において、その年に必要な裁判員候補者を補充する必要があると認めたときは、最高裁判所規則で定めるところにより、速やかに、その補充する裁判員候補者の員数をその管轄区域内の市町村に割り当て、これを市町村の選挙管理委員会に通知しなければならない。

Article 24 (1) Where a District Court finds it necessary, in the year following the year in which it has sent the notification pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1), to supplement saiban-in candidates required for the year, the District Court must, in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court, promptly allocate the number of saiban-in candidates to be supplemented to municipalities within its jurisdiction and must notify the electoral administrative commissions of municipalities of such number.

2 前三条の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、第二十二条中「第二十条第一項の通知を受けた年の十月十五日までに」とあるのは「速やかに」と、前条第一項中「した裁判員候補者名簿」とあるのは「追加した裁判員候補者名簿」と、同条第四項ただし書中「送付した年の次年」とあるのは「送付した年」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph. In this case, the term "by October 15 of the year in which they have received notification under Article 20, paragraph (1)"

in Article 22 is deemed to be replaced with "promptly", the term "the list of saiban-in candidates" in paragraph (1) of the preceding Article with "the list of additional saiban-in candidates" and the term "the year following the year of sending" in the proviso of paragraph (4) of the preceding Article with "the year of sending".

(裁判員候補者への通知)

(Notification to Saiban-in Candidates)

第二十五条 地方裁判所は、第二十三条第一項（前条第二項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定による裁判員候補者名簿の調製をしたときは、当該裁判員候補者名簿に記載をされた者にその旨を通知しなければならない。

Article 25 Where a District Court has prepared a list of saiban-in candidates pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article following the deemed replacement of terms), the District Court must notify persons indicated in the list of saiban-in candidates of such circumstances.

(呼び出すべき裁判員候補者の選定)

(Selection of Saiban-in Candidates to Be Summoned)

第二十六条 対象事件につき第一回の公判期日が定まったときは、裁判所は、必要な員数の補充裁判員を置く決定又は補充裁判員を置かない決定をしなければならない。

Article 26 (1) Where the first trial date for the Subject Case has been determined, the court must render a ruling to arrange the necessary number of alternate saiban-in or to arrange no alternate saiban-in.

2 裁判所は、前項の決定をしたときは、審判に要すると見込まれる期間その他の事情を考慮して、呼び出すべき裁判員候補者の員数を定めなければならない。

(2) Where a court renders the ruling under the preceding paragraph, the court must determine the number of saiban-in candidates to be summoned by taking the length of time required for the trials and other circumstances into consideration.

3 地方裁判所は、裁判員候補者名簿に記載をされた裁判員候補者の中から前項の規定により定められた員数の呼び出すべき裁判員候補者をくじで選定しなければならない。ただし、裁判所の呼出しに応じて次条第一項に規定する裁判員等選任手続の期日に出頭した裁判員候補者（第三十四条第七項の規定による不選任の決定があった者を除く。）については、その年において再度選定することはできない。

(3) District Courts must select by drawing lots the number of saiban-in candidates to be summoned pursuant to the provisions of the preceding paragraph from among saiban-in candidates indicated in the list of saiban-in candidates; provided, however, that saiban-in candidates who have complied with the summons of the court to appear on the date for the procedure of appointing saiban-in, etc. set forth in paragraph (1) of the following Article

may not be selected again in the same year (excluding those for whom a ruling not to appoint them pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (7) is rendered).

4 地方裁判所は、検察官及び弁護人に対し前項のくじに立ち会う機会を与えなければならない。

(4) District Courts must provide the public prosecutor and the defense counsel with an opportunity to attend the draw under the preceding paragraph.

(裁判員候補者の呼出し)

(Summoning of Saiban-in Candidates)

第二十七条 裁判所は、裁判員及び補充裁判員の選任のための手続（以下「裁判員等選任手続」という。）を行う期日を定めて、前条第三項の規定により選定された裁判員候補者を呼び出さなければならない。ただし、裁判員等選任手続を行う期日から裁判員の職務が終了すると見込まれる日までの間（以下「職務従事予定期間」という。）において次の各号に掲げるいずれかの事由があると認められる裁判員候補者については、この限りでない。

Article 27 (1) A court must determine the date for the procedure of appointing saiban-in and alternate saiban-in (hereinafter referred to as "Saiban-in, etc. Appointing Procedure") and summon saiban-in candidates who are selected pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article; provided, however, that the foregoing provisions do not apply to saiban-in candidates for whom any circumstance listed in each of the following items is found to exist during the period from the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure until the day on which the duties of saiban-in are expected to terminate (hereinafter referred to as the "Planned Period of Duty Engagement"):

一 第十三条に規定する者に該当しないこと。

(i) if a candidate does not fall under the person set forth in Article 13;

二 第十四条の規定により裁判員となることができない者であること。

(ii) if a candidate is disqualified for saiban-in pursuant to the provisions of Article 14;

三 第十五条第一項各号若しくは第二項各号又は第十七条各号に掲げる者に該当すること。

(iii) if a candidate falls under the persons set forth in each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2) or each item of Article 17;

四 第十六条の規定により裁判員となることについて辞退の申立てがあった裁判員候補者について同条各号に掲げる者に該当すること。

(iv) if a saiban-in candidate that has filed a motion for refusal for being appointed as a saiban-in pursuant to the provisions of Article 16 falls under the persons set forth in each item of the Article.

2 前項の呼出しは、呼出状の送達によってする。

(2) The summons under the preceding paragraph are made by the service of a

writ of summons.

- 3 呼出状には、出頭すべき日時、場所、呼出しに応じないときは過料に処せられることがある旨その他最高裁判所規則で定める事項を記載しなければならない。
- (3) The writ of summons must contain the date, time, location of appearance, statement that they may be punished by a non-criminal fine in cases where they do not appear, and other particulars as set forth in the Rules of the Supreme Court.
- 4 裁判員等選任手続の期日と裁判員候補者に対する呼出状の送達との間には、最高裁判所規則で定める猶予期間を置かなければならない。
- (4) A grace period as set forth in the Rules of the Supreme Court must be set between the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure and the serving of a writ of summons.
- 5 裁判所は、第一項の規定による呼出し後その出頭すべき日時までの間に、職務従事予定期間において同項各号に掲げるいずれかの事由があると認められるに至った裁判員候補者については、直ちにその呼出しを取り消さなければならない。
- (5) Where a court considers that any reason listed in each item of paragraph (1) applies to a saiban-in candidate during the Planned Period of Duty Engagement after the summons under paragraph (1) until the day and time due to appear, the court must revoke the summons immediately.
- 6 裁判所は、前項の規定により呼出しを取り消したときは、速やかに当該裁判員候補者にその旨を通知しなければならない。
- (6) Where a court revokes the summons pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must promptly notify the saiban-in candidate.

(非常災害時における呼出しをしない措置)

(Avoidance of Summons at the Time of Extraordinary Disaster)

第二十七条の二 裁判所は、前条第一項本文の規定にかかわらず、第二十六条第三項の規定により選定された裁判員候補者のうち、著しく異常かつ激甚な非常災害により、郵便物の配達若しくは取集が極めて困難である地域又は交通が途絶し若しくは遮断された地域に住所を有する者については、前条第一項の規定による呼出しをしないことができる。

Article 27-2 Notwithstanding the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article, a court may avoid summoning saiban-in candidates as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article from among saiban-in candidates selected pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (3) if they have domicile in an area where it is extremely difficult to deliver or collect postal items or an area where traffic to and from the court is blocked.

(裁判員候補者の追加呼出し)

(Additional Summoning of Saiban-in Candidates)

第二十八条 裁判所は、裁判員等選任手続において裁判員及び必要な員数の補充裁判員

を選任するために必要があると認めるときは、追加して必要な員数の裁判員候補者を呼び出すことができる。

Article 28 (1) A court may, when it finds it necessary to appoint the necessary number of saiban-in and alternate saiban-in in the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, summon the necessary additional number of saiban-in candidates.

2 第二十六条第三項及び第四項、第二十七条第一項ただし書及び第二項から第六項まで並びに前条の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、第二十六条第三項中「前項の規定により定められた員数」とあるのは、「裁判所が必要と認めた員数」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 26, paragraphs (3) and (4), the proviso of paragraph (1) of Article 27 and paragraphs (2) to (6) of Article 27, and the preceding Article apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "the number of saiban-in candidates to be summoned as specified pursuant to the provisions of the preceding paragraph" is deemed to be replaced with "the number of saiban-in candidates to be summoned as found necessary by the court".

(裁判員候補者の出頭義務、旅費等)

(Obligation of Appearance, Travel Expenses of Saiban-in Candidates)

第二十九条 呼出しを受けた裁判員候補者は、裁判員等選任手続の期日に出頭しなければならない。

Article 29 (1) The saiban-in candidates who are summoned must appear on the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure.

2 裁判所の呼出しに応じて裁判員等選任手続の期日に出頭した裁判員候補者には、最高裁判所規則で定めるところにより、旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(2) Travel expenses, daily allowances and accommodation charges are, in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court, paid to the saiban-in candidates who comply with the summons of a court and appear on the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure.

3 地方裁判所は、裁判所の呼出しに応じて裁判員等選任手続の期日に出頭した裁判員候補者については、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判員候補者名簿から削除しなければならない。ただし、第三十四条第七項の規定による不選任の決定があった裁判員候補者については、この限りでない。

(3) District Courts must, in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court, delete the saiban-in candidates who comply with the summons of the court and appear on the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure from the list of saiban-in candidates; provided, however, that the foregoing provisions do not apply to the saiban-in candidates for whom a ruling of non-appointment has been rendered pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (7).

(質問票)

(Questionnaires)

第三十条 裁判所は、裁判員等選任手続に先立ち、第二十六条第三項（第二十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により選定された裁判員候補者が、職務従事予定期間において、第十三条に規定する者に該当するかどうか、第十四条の規定により裁判員となることができない者でないかどうか、第十五条第一項各号若しくは第二項各号又は第十七条各号に掲げる者に該当しないかどうか及び第十六条各号に掲げる者に該当するか並びに不公平な裁判をするおそれがないかどうかの判断に必要な質問をするため、質問票を用いることができる。

Article 30 (1) Prior to the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, a court may use a questionnaire to ask necessary questions to determine whether the saiban-in candidates who have been selected pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (3) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 28, paragraph (2)) fall under the persons set forth in Article 13, whether they are not disqualified to be a saiban-in pursuant to the provisions of Article 14, whether they do not fall under the persons listed in each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2) or each item of Article 17 and whether they fall under the persons listed in each item of Article 16 during the Planned Period of Duty Engagement, and whether there is a chance they may make an unjust judicial decision.

2 裁判員候補者は、裁判員等選任手続の期日の日前に質問票の送付を受けたときは、裁判所の指定に従い、当該質問票を返送し又は持参しなければならない。

(2) Where the saiban-in candidates receive the questionnaire prior to the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, the candidates must return or bring said questionnaire in accordance with the designation of the court.

3 裁判員候補者は、質問票に虚偽の記載をしてはならない。

(3) The saiban-in candidates must not give false indications in the questionnaire.

4 前三項及び次条第二項に定めるもののほか、質問票の記載事項その他の質問票に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(4) Beyond the provisions of the preceding three paragraphs and in paragraph (2) of the following Article, items to be indicated in the questionnaire and other particulars necessary for the questionnaire are provided for in the Rules of the Supreme Court.

(裁判員候補者に関する情報の開示)

(Disclosure of Information on Saiban-in Candidates)

第三十一条 裁判長（第二条第三項の決定があった場合は、裁判官。第三十九条を除き、以下この節において同じ。）は、裁判員等選任手続の期日の二日前までに、呼び出した裁判員候補者の氏名を記載した名簿を検察官及び弁護人に送付しなければならない。

Article 31 (1) The presiding judge (when a ruling set forth in Article 2, paragraph (3) is rendered, a judge; hereinafter the same applies in this section

excluding Article 39) must send a list, in which the names of the saiban-in candidates who have been summoned are indicated, to the public prosecutor and the defense counsel no later than two days prior to the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure.

- 2 裁判長は、裁判員等選任手続の期日の日に、裁判員等選任手続に先立ち、裁判員候補者が提出した質問票の写しを検察官及び弁護人に閲覧させなければならない。
- (2) On the date of and prior to the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, the presiding judge must have the copies of the questionnaire submitted by the saiban-in candidates inspected by the public prosecutor and the defense counsel.

(裁判員等選任手続の列席者等)

(Attending Parties for Saiban-in Appointing Procedures)

第三十二条 裁判員等選任手続は、裁判官及び裁判所書記官が列席し、かつ、検察官及び弁護人が出席して行うものとする。

Article 32 (1) The Saiban-in, etc. Appointing Procedure is to be conducted in the assembled presence of judges, court clerks, public prosecutors and defense counsel.

- 2 裁判所は、必要と認めるときは、裁判員等選任手続に被告人を出席させることができる。
- (2) A court may, when it finds it necessary, have the accused attend the Saiban-in, etc. Appointing Procedure.

(裁判員等選任手続の方式)

(Method of Saiban-in Appointing Procedure)

第三十三条 裁判員等選任手続は、公開しない。

Article 33 (1) The Saiban-in, etc. Appointing Procedure is not open to the public.

- 2 裁判員等選任手続の指揮は、裁判長が行う。
- (2) A presiding judge directs the Saiban-in, etc. Appointing Procedure.
- 3 裁判員等選任手続は、第三十四条第四項及び第三十六条第一項の規定による不選任の決定の請求が裁判員候補者の面前において行われないようにすることその他裁判員候補者の心情に十分配慮して、これを行わなければならない。
- (3) The procedure of appointing saiban-in, etc. must be conducted so that a request for a ruling of non-appointment under the provisions of Article 34, paragraph (4) and Article 36, paragraph (1) will not be made in the presence of the saiban-in candidates, and otherwise by giving consideration to the feelings of the saiban-in candidates.
- 4 裁判所は、裁判員等選任手続の続行のため、新たな期日を定めることができる。この場合において、裁判員等選任手続の期日に出頭した裁判員候補者に対し当該新たな期日を通知したときは、呼出状の送達があつた場合と同一の効力を有する。
- (4) A court may set another date to continue the Saiban-in, etc. Appointing

Procedure. In this case, where saiban-in candidates who have appeared on the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure are notified of such date, such notification has the same effect as the service of the writ of summons.

(被害者特定事項の取扱い)

(Treatment of Matters Identifying the Victim)

第三十三条の二 裁判官、検察官、被告人及び弁護人は、刑事訴訟法第二百九十条の二第一項又は第三項の決定があつた事件の裁判員等選任手続においては、裁判員候補者に対し、正当な理由がなく、被害者特定事項（同条第一項に規定する被害者特定事項をいう。以下この条において同じ。）を明らかにしてはならない。

Article 33-2 (1) During the procedure of appointing saiban-in, etc. for a case for which a ruling has been made as referred to in Article 290-2, paragraph (1) or (3) of the Code of Criminal Procedure, a judge, a public prosecutor, the accused, and defense counsel must not disclose any of the matters identifying the victim (meaning the matters identifying the victim prescribed in paragraph (1) of the same Article; hereinafter the same applies in this Article) to the saiban-in candidates, without legitimate grounds.

2 裁判長は、前項に規定する裁判員等選任手続において裁判員候補者に対して被害者特定事項が明らかにされた場合には、当該裁判員候補者に対し、当該被害者特定事項を公にしてはならない旨を告知するものとする。

(2) If any of the matters identifying the victim is disclosed to any saiban-in candidates during the procedure of appointing saiban-in, etc. prescribed in the preceding paragraph, the presiding judge must notify the saiban-in candidates that they must not make public the matter identifying the victim.

3 前項の規定による告知を受けた裁判員候補者又は当該裁判員候補者であつた者は、裁判員等選任手続において知つた被害者特定事項を公にしてはならない。

(3) The saiban-in candidates or the former saiban-in candidates who have been notified as prescribed in the preceding paragraph must not make public any matter identifying the victim that they have learned during the procedure of appointing saiban-in, etc.

(裁判員候補者に対する質問等)

(Questions to Saiban-in Candidates)

第三十四条 裁判員等選任手続において、裁判長は、裁判員候補者が、職務従事予定期間において、第十三条に規定する者に該当するかどうか、第十四条の規定により裁判員となることができない者でないかどうか、第十五条第一項各号若しくは第二項各号若しくは第十七条各号に掲げる者に該当しないかどうか若しくは第十六条の規定により裁判員となることについて辞退の申立てがある場合において同条各号に掲げる者に該当するかどうか又は不公平な裁判をするおそれがないかどうかの判断をするため、必要な質問をすることができる。

Article 34 (1) In the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, the presiding judge

may ask necessary questions to determine whether the saiban-in candidates fall under the persons set forth in Article 13 during the Planned Period of Duty Engagement, whether they are disqualified to be a saiban-in pursuant to the provisions of Article 14, whether they do not fall under the persons listed in each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2), or each item of Article 17, whether or not, when a motion for refusal for being appointed as a saiban-in is filed pursuant to the provisions of Article 16, they do not fall under the persons listed in each item of Article 16, and whether there is a chance they may make an unjust judicial decision.

2 陪席の裁判官、検察官、被告人又は弁護人は、裁判長に対し、前項の判断をするために必要と思料する質問を裁判長が裁判員候補者に対してすることを求めることができる。この場合において、裁判長は、相当と認めるときは、裁判員候補者に対して、当該求めに係る質問をするものとする。

(2) Associate judges, the public prosecutor, the accused or their defense counsel may request the presiding judge to ask questions, which they consider necessary to determine particulars under the preceding paragraph, to the saiban-in candidates. In this case, the presiding judge is to, upon finding it appropriate, ask questions pertaining to said request to the saiban-in candidates.

3 裁判員候補者は、前二項の質問に対して正当な理由なく陳述を拒み、又は虚偽の陳述をしてはならない。

(3) The saiban-in candidates must neither refuse to answer questions without justifiable reasons nor give false statements under the preceding two paragraphs.

4 裁判所は、裁判員候補者が、職務従事予定期間において、第十三条に規定する者に該当しないと認めたとき、第十四条の規定により裁判員となることができない者であると認めたとき又は第十五条第一項各号若しくは第二項各号若しくは第十七条各号に掲げる者に該当すると認めたときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、当該裁判員候補者について不選任の決定をしなければならない。裁判員候補者が不公平な裁判をするおそれがあると認めたときも、同様とする。

(4) When a court determines that the saiban-in candidates, during the Planned Period of Duty Engagement, do not fall under the persons set forth in Article 13, that they are disqualified to be a saiban-in pursuant to the provisions of Article 14 or that they fall under the persons listed in each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2), or each item of Article 17, the court must render a ruling of non-appointment for the saiban-in candidates as requested by the public prosecutor, the accused or their defense counsel or ex officio. The same applies when the court determines that there is a chance that the saiban-in candidates may make an unjust judicial decision.

5 弁護人は、前項後段の場合において同項の請求をするに当たっては、被告人の明示した意思に反することはできない。

(5) When, in case of the second sentence of the preceding paragraph, the defense counsel makes a request under the preceding paragraph, the defense counsel may not make a request that is contrary to the intent clearly indicated by the accused.

6 第四項の請求を却下する決定には、理由を付さなければならない。

(6) A ruling to dismiss the request under paragraph (4) must state the grounds for such dismissal.

7 裁判所は、第十六条の規定により裁判員となることについて辞退の申立てがあった裁判員候補者について、職務従事予定期間において同条各号に掲げる者に該当すると認めるときは、当該裁判員候補者について不選任の決定をしなければならない。

(7) When a court determines, with respect to a saiban-in candidate who has filed a motion for refusal for being appointed as a saiban-in pursuant to the provisions of Article 16, that such candidate falls under the persons listed in each item of said Article during the Planned Period of Duty Engagement, the court must render a ruling of non-appointment of the saiban-in candidate.

(異議の申立て)

(Filing of an Objection)

第三十五条 前条第四項の請求を却下する決定に対しては、対象事件が係属する地方裁判所に異議の申立てをすることができる。

Article 35 (1) An objection may be filed against the ruling that dismisses the request under paragraph (4) of the preceding paragraph with a District Court where the Subject Case is pending.

2 前項の異議の申立ては、当該裁判員候補者について第三十七条第一項又は第二項の規定により裁判員又は補充裁判員に選任する決定がされるまでに、原裁判所に対し、申立書を差し出し、又は裁判員等選任手続において口頭で申立ての趣旨及び理由を明らかにすることによりしなければならない。

(2) A filing of the objection under the preceding paragraph must be made by submitting a written application to the original court or orally making clear the purpose and grounds for the filing during the Saiban-in, etc. Appointing Procedure before a ruling that appoints the saiban-in candidate as a saiban-in or alternate saiban-in is rendered pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or (2).

3 第一項の異議の申立てを受けた地方裁判所は、合議体で決定をしなければならない。

(3) A District Court with which the objection under paragraph (1) has been filed must render a ruling by a panel.

4 第一項の異議の申立てに関しては、即時抗告に関する刑事訴訟法の規定を準用する。この場合において、同法第四百二十三条第二項中「受け取った日から三日」とあるのは、「受け取り又は口頭による申立てがあつた時から二十四時間」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the Code of Criminal Procedure concerning immediate

appeal apply mutatis mutandis to the filing of an objection under paragraph (1). In this case, the term "three days after the day of receipt" under Article 423, paragraph (2) of the Act is deemed to be replaced with "twenty-four hours after the time of receipt or oral filing".

(理由を示さない不選任の請求)

(Request for Non-appointment without Stating Grounds)

第三十六条 検察官及び被告人は、裁判員候補者について、それぞれ、四人（第二条第三項の決定があった場合は、三人）を限度として理由を示さずに不選任の決定の請求（以下「理由を示さない不選任の請求」という。）をすることができる。

Article 36 (1) The public prosecutor and the accused may respectively request a ruling of non-appointment for up to four saiban-in candidates (when a ruling under Article 2, paragraph (3) is rendered, three) without stating the grounds for doing so (hereinafter referred to as the "Request for Non-appointment without Stating Grounds").

2 前項の規定にかかわらず、補充裁判員を置くときは、検察官及び被告人が理由を示さない不選任の請求をすることができる員数は、それぞれ、同項の員数にその選任すべき補充裁判員の員数が一人又は二人のときは一人、三人又は四人のときは二人、五人又は六人のときは三人を加えた員数とする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when alternate saiban-in are arranged, the number of persons for whom the public prosecutor and the accused may make the Request for Non-appointment without Stating Grounds is, respectively, the number obtained by adding one when the number of alternate saiban-in to be appointed is one or two, by adding two when the number of alternate saiban-in is three or four, or by adding three when the number of alternate saiban-in is five or six, to the number of persons set forth in said paragraph.

3 理由を示さない不選任の請求があったときは、裁判所は、当該理由を示さない不選任の請求に係る裁判員候補者について不選任の決定をする。

(3) Where the Request for Non-appointment without Stating Grounds is made, a court renders a ruling of non-appointment for the saiban-in candidates pertaining to the Request for Non-appointment without Stating Grounds.

4 刑事訴訟法第二十一条第二項の規定は、理由を示さない不選任の請求について準用する。

(4) The provisions of Article 21, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure apply mutatis mutandis to a Request for Non-appointment without Stating Grounds.

(選任決定)

(Ruling of Appointment)

第三十七条 裁判所は、くじその他の作為が加わらない方法として最高裁判所規則で定

める方法に従い、裁判員等選任手続の期日に出頭した裁判員候補者で不選任の決定がされなかったものから、第二条第二項に規定する員数（当該裁判員候補者の員数がこれに満たないときは、その員数）の裁判員を選任する決定をしなければならない。

Article 37 (1) In accordance with the procedures, including drawing lots or other such methods as provided for in the Rules of the Supreme Court which are not contrived, courts must render a ruling to appoint saiban-in the number of which is set forth in Article 2, paragraph (2) (when the number of saiban-in candidates does not satisfy the number required, such number of saiban-in candidates) from among the saiban-in candidates who appeared on the date of the saiban-in, etc. Appointing Procedure and for whom a ruling of non-appointment has not been rendered.

2 裁判所は、補充裁判員を置くときは、前項の規定により裁判員を選任する決定をした後、同項に規定する方法に従い、その余の不選任の決定がされなかった裁判員候補者から、第二十六条第一項の規定により決定した員数（当該裁判員候補者の員数がこれに満たないときは、その員数）の補充裁判員を裁判員に選任されるべき順序を定めて選任する決定をしなければならない。

(2) When alternate saiban-in are to be arranged, courts must, after rendering a ruling to appoint saiban-in pursuant to the provisions of the preceding paragraph, render a ruling to appoint alternate saiban-in the number of which has been decided pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) (when the number of saiban-in candidates does not satisfy the number required, such number) from among remaining saiban-in candidates for whom a ruling of non-appointment has not been rendered by specifying the order of appointment to be appointed as saiban-in.

3 裁判所は、前二項の規定により裁判員又は補充裁判員に選任された者以外の不選任の決定がされなかった裁判員候補者については、不選任の決定をするものとする。

(3) Courts are to render a ruling of non-appointment for the saiban-in candidates, other than those having been appointed as saiban-in or alternate saiban-in pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, for whom a ruling of non-appointment has not been rendered.

(裁判員が不足する場合の措置)

(Measures in Cases of an Insufficient Number of Saiban-in)

第三十八条 裁判所は、前条第一項の規定により選任された裁判員の員数が選任すべき裁判員の員数に満たないときは、不足する員数の裁判員を選任しなければならない。この場合において、裁判所は、併せて必要と認める員数の補充裁判員を選任することができる。

Article 38 (1) When the number of saiban-in who have been appointed pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article does not satisfy the number of saiban-in required to be appointed, a court must appoint saiban-in to satisfy such insufficiency. In this case, the court may also appoint alternate

saiban-in the number of which the court finds necessary.

2 第二十六条（第一項を除く。）から前条までの規定は、前項の規定による裁判員及び補充裁判員の選任について準用する。この場合において、第三十六条第一項中「四人（第二条第三項の決定があった場合は、三人）」とあるのは「選任すべき裁判員の員数が一人又は二人のときは一人、三人又は四人のときは二人、五人又は六人のときは三人」と、前条第一項中「第二条第二項に規定する員数」とあるのは「選任すべき裁判員の員数」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 26 (excluding paragraph (1)) to the preceding Article apply mutatis mutandis to the appointment of saiban-in and alternate saiban-in pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "four saiban-in candidates (when a ruling under Article 2, paragraph (3) is rendered, three)" in Article 36, paragraph (1) is deemed to be replaced with "one person when the number of saiban-in to be appointed is one or two, two persons when the number of saiban-in to be appointed is three or four, and three persons when the number of prospective saiban-in is five or six", and the term "saiban-in the number of which is set forth in Article 2, paragraph (2)" in paragraph (1) of the preceding Article with "saiban-in to be appointed".

（宣誓等）

(Oaths)

第三十九条 裁判長は、裁判員及び補充裁判員に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判員及び補充裁判員の権限、義務その他必要な事項を説明するものとする。

Article 39 (1) The presiding judge is to explain to the saiban-in and alternate saiban-in the authority and obligation of saiban-in and alternate saiban-in, and other necessary particulars in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court.

2 裁判員及び補充裁判員は、最高裁判所規則で定めるところにより、法令に従い公平誠実にその職務を行うことを誓う旨の宣誓をしなければならない。

(2) Saiban-in and alternate saiban-in must swear an oath that they will carry out their duties in compliance with the laws and regulations, impartially and in good faith in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court.

（最高裁判所規則への委任）

(Delegation to Rules of the Supreme Court)

第四十条 第三十二条から前条までに定めるもののほか、裁判員等選任手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 40 Beyond the provisions of Article 32 to the preceding Article, necessary particulars relating to the Saiban-in, etc. Appointing Procedure are provided for in the Rules of the Supreme Court.

第三節 解任等

Section 3 Dismissals

(請求による裁判員等の解任)

(Dismissal of Saiban-in by Request)

第四十一条 検察官、被告人又は弁護人は、裁判所に対し、次の各号のいずれかに該当することを理由として裁判員又は補充裁判員の解任を請求することができる。ただし、第七号に該当することを理由とする請求は、当該裁判員又は補充裁判員についてその選任の決定がされた後に知り、又は生じた原因を理由とするものに限る。

Article 41 (1) The public prosecutor, the accused or their defense counsel may request a court to dismiss saiban-in or alternate saiban-in on the grounds that any one of the following items is applicable; provided, however, that a request made on the grounds that item (vii) is applicable is limited to those on the basis of grounds that become known or occur in relation to said saiban-in or alternate saiban-in after a ruling of their appointment is rendered:

一 裁判員又は補充裁判員が、第三十九条第二項の宣誓をしないとき。

(i) a saiban-in or alternate saiban-in fails to swear an oath under Article 39, paragraph (2);

二 裁判員が、第五十二条若しくは第六十三条第一項に定める出頭義務又は第六十六条第二項に定める評議に出席する義務に違反し、引き続きその職務を行わせることが適当でないとき。

(ii) a saiban-in violates the obligation of appearance set forth in Article 52 or Article 63, paragraph (1) or of attending the deliberations set forth in Article 66, paragraph (2) and it is not suitable for said saiban-in to continue carrying out their duties;

三 補充裁判員が、第五十二条に定める出頭義務に違反し、引き続きその職務を行わせることが適当でないとき。

(iii) an alternate saiban-in violates the obligation to appear set forth in Article 52 and it is not suitable for said alternate saiban-in to continue carrying out their duties;

四 裁判員が、第九条、第六十六条第四項若しくは第七十条第一項に定める義務又は第六十六条第二項に定める意見を述べる義務に違反し、引き続きその職務を行わせることが適当でないとき。

(iv) a saiban-in violates the obligation set forth in Article 9, Article 66, paragraph (4) or Article 70, paragraph (1) or the obligation of stating opinions set forth in Article 66, paragraph (2) and it is not suitable for said saiban-in to continue carrying out their duties;

五 補充裁判員が、第十条第四項において準用する第九条に定める義務又は第七十条第一項に定める義務に違反し、引き続きその職務を行わせることが適当でないとき。

(v) an alternate saiban-in violates the obligation set forth in Article 9 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 10, paragraph (4) or the obligation set forth in Article 70, paragraph (1) and it is not suitable for said

alternate saiban-in to continue carrying out their duties;

六 裁判員又は補充裁判員が、第十三条（第十九条において準用する場合を含む。）に規定する者に該当しないとき、第十四条（第十九条において準用する場合を含む。）の規定により裁判員若しくは補充裁判員となることができない者であるとき又は第十五条第一項各号若しくは第二項各号若しくは第十七条各号（これらの規定を第十九条において準用する場合を含む。）に掲げる者に該当するとき。

(vi) a saiban-in or alternate saiban-in does not fall under the person set forth in Article 13 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19), or is disqualified to be a saiban-in or alternate saiban-in pursuant to the provisions of Article 14 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19) or in the case of falling under the person listed in each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2) or each item of Article 17 (including cases where these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 19);

七 裁判員又は補充裁判員が、不公平な裁判をするおそれがあるとき。

(vii) there is a chance that a saiban-in or alternate saiban-in may make an unjust judicial decision;

八 裁判員又は補充裁判員が、裁判員候補者であったときに、質問票に虚偽の記載をし、又は裁判員等選任手続における質問に対して正当な理由なく陳述を拒み、若しくは虚偽の陳述をしていたことが明らかとなり、引き続きその職務を行わせることが適当でないとき。

(viii) it has become apparent that, when a saiban-in or alternate saiban-in has been a saiban-in candidate, the saiban-in or alternate saiban-in has given false indications in the questionnaire, or has refused to answer questions without justifiable grounds or has given false statements during the Saiban-in, etc. Appointing Procedure and it is not suitable for them to continue carrying out their duties;

九 裁判員又は補充裁判員が、公判廷において、裁判長が命じた事項に従わず又は暴言その他の不穏当な言動をすることによって公判手続の進行を妨げたとき。

(ix) in a trial court, the saiban-in or alternate saiban-in obstruct the trial proceedings by failing to comply with particulars ordered by the presiding judge or by using offensive language or other inappropriate behavior.

2 裁判所は、前項の請求を受けたときは、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に規定する決定をし、その余の場合には、構成裁判官の所属する地方裁判所に当該請求に係る事件を送付しなければならない。

(2) When a court receives a request under the preceding paragraph, the court must, according to the category of cases listed in each of the following items, render a ruling as set forth in the items and must, in other cases, transfer the case pertaining to the request to a District Court to which the Member Judges belong:

一 請求に理由がないことが明らかなきとき又は請求が前項ただし書の規定に違反して

されたものであるとき 当該請求を却下する決定

(i) when the request is obviously groundless, or the request is made in violation of the provisions of the proviso of the preceding paragraph: a ruling to dismiss the request;

二 前項第一号から第三号まで、第六号又は第九号に該当すると認めるとき 当該裁判員又は補充裁判員を解任する決定

(ii) when it is found that the request falls under items (i) to (iii), item (vi) or (ix) of the preceding paragraph: a ruling to dismiss the saiban-in or alternate saiban-in.

3 前項の規定により事件の送付を受けた地方裁判所は、第一項各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該裁判員又は補充裁判員を解任する決定をする。

(3) A District Court that receives the transfer of case pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when it finds that any of each item under paragraph (1) is applicable, renders a ruling to dismiss the saiban-in or alternate saiban-in.

4 前項の地方裁判所による第一項の請求についての決定は、合議体でしなければならない。ただし、同項の請求を受けた裁判所の構成裁判官は、その決定に参与することはできない。

(4) The ruling by the District Court under the preceding paragraph on the request under paragraph (1) must be rendered by a panel; provided, however, that the Member Judges of the court that receives the request under paragraph (1) may not participate in the ruling.

5 第一項の請求についての決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(5) Where a court intends to render a ruling on the request under paragraph (1), the court must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel in advance in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court.

6 第二項第二号又は第三項の規定により裁判員又は補充裁判員を解任する決定をするには、当該裁判員又は補充裁判員に陳述の機会を与えなければならない。ただし、第一項第一号から第三号まで又は第九号に該当することを理由として解任する決定をするときは、この限りでない。

(6) Where a court intends to render a ruling to dismiss the saiban-in or alternate saiban-in pursuant to the provisions of paragraph (2), item (ii) or paragraph (3), the court must provide the saiban-in or alternate saiban-in with the opportunity to state their opinion; provided, however, that the foregoing provisions do not apply when the court renders a ruling of dismissal on the grounds that it falls under items (i) to (iii) or item (ix) of the preceding paragraph.

7 第一項の請求を却下する決定には、理由を付さなければならない。

(7) A ruling to dismiss the request under paragraph (1) must state the grounds

for such dismissal.

(異議の申立て)

(Filing of an Objection)

第四十二条 前条第一項の請求を却下する決定に対しては、当該決定に関与した裁判官の所属する地方裁判所に異議の申立てをすることができる。

Article 42 (1) An objection may be filed against a ruling that dismisses the request under paragraph (1) of the preceding Article with the District Court, to which the judges who have participated in the ruling belong.

2 前項の異議の申立てを受けた地方裁判所は、合議体で決定をしなければならない。ただし、前条第一項の請求を受けた裁判所の構成裁判官は、当該異議の申立てがあった決定に関与していない場合であっても、その決定に関与することはできない。

(2) The District Court with which an objection under the preceding paragraph has been filed must render a ruling by a panel; provided, however, that the Member Judges of the court with which the objection under paragraph (1) of the preceding Article has been filed may not participate in the ruling, even though they have not participated in the ruling to which the objection has been filed.

3 第一項の異議の申立てに関しては、即時抗告に関する刑事訴訟法の規定を準用する。この場合において、同法第四百二十二条及び第四百二十三条第二項中「三日」とあるのは、「一日」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the Code of Criminal Procedure concerning an immediate appeal apply *mutatis mutandis* to the filing of an objection under paragraph (1). In this case, the term "three days" under Articles 422 and 423, paragraph (2) is deemed to be replaced with "one day".

(職権による裁判員等の解任)

(Dismissal of Saiban-in Ex Officio)

第四十三条 裁判所は、第四十一条第一項第一号から第三号まで、第六号又は第九号に該当すると認めるときは、職権で、裁判員又は補充裁判員を解任する決定をする。

Article 43 (1) A court may, when it finds that Article 41, paragraph (1), item (i) to (iii), (vi) or (ix) is applicable, render a ruling to dismiss the saiban-in or alternate saiban-in ex officio.

2 裁判所が、第四十一条第一項第四号、第五号、第七号又は第八号に該当すると疑うに足りる相当な理由があると思料するとき、裁判長は、その所属する地方裁判所に対し、理由を付してその旨を通知するものとする。

(2) Where a court considers that there exist reasonable grounds to suspect that Article 41, paragraph (1), item (iv), (v), (vii) or (viii) is applicable, the presiding judge is to notify the District Court, to which it belongs of such circumstances, stating said grounds.

3 前項の規定による通知を受けた地方裁判所は、第四十一条第一項第四号、第五号、

第七号又は第八号に該当すると認めるときは、当該裁判員又は補充裁判員を解任する決定をする。

(3) A District Court that has received the notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph, where it finds that Article 41, paragraph (1), item (iv), (v), (vii) or (viii) is applicable, renders a ruling to dismiss the saiban-in or alternate saiban-in.

4 前項の決定は合議体でしなければならない。ただし、第二項の裁判所の構成裁判官は、その決定に関与することはできない。

(4) The ruling under the preceding paragraph must be rendered by a panel; provided, however, that the Member Judges of the court under paragraph (2) may not participate in the ruling.

5 第一項及び第三項の規定による決定については、第四十一条第五項及び第六項の規定を準用する。

(5) The provisions of Article 41, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis to the ruling pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (3).

(裁判員等の申立てによる解任)

(Dismissal by Saiban-in Petition)

第四十四条 裁判員又は補充裁判員は、裁判所に対し、その選任の決定がされた後に生じた第十六条第八号に規定する事由により裁判員又は補充裁判員の職務を行うことが困難であることを理由として辞任の申立てをすることができる。

Article 44 (1) A saiban-in or alternate saiban-in may file a petition for resignation with a court on the grounds that it is difficult to carry out the duties of saiban-in or alternate saiban-in due to the grounds set forth in Article 16, item (viii) which have occurred after the ruling of its appointment has been rendered.

2 裁判所は、前項の申立てを受けた場合において、その理由があると認めるときは、当該裁判員又は補充裁判員を解任する決定をしなければならない。

(2) When a court receives a petition under the preceding paragraph and finds that the petition has grounds for it, the court must render a ruling to dismiss the saiban-in or alternate saiban-in.

(補充裁判員の解任)

(Dismissal of Alternate Saiban-in)

第四十五条 裁判所は、補充裁判員に引き続きその職務を行わせる必要がないと認めるときは、当該補充裁判員を解任する決定をすることができる。

Article 45 When a court finds that it is no longer necessary for alternate saiban-in to continue carrying out their duties, the court may render a ruling to dismiss said alternate saiban-in.

(裁判員の追加選任)

(Additional Appointment of Saiban-in)

第四十六条 裁判所は、第二条第一項の合議体を構成する裁判員の員数に不足が生じた場合において、補充裁判員があるときは、その補充裁判員の選任の決定において定められた順序に従い、補充裁判員を裁判員に選任する決定をするものとする。

Article 46 (1) When the number of saiban-in constituting the panel under Article 2, paragraph (1) becomes insufficient and a court has alternate saiban-in, the court is to render a ruling to appoint alternate saiban-in as saiban-in according to the order determined in the ruling to appoint said alternate saiban-in.

2 前項の場合において、裁判員に選任すべき補充裁判員がないときは、裁判所は、不足する員数の裁判員を選任しなければならない。この場合においては、第三十八条の規定を準用する。

(2) Where no alternate saiban-in to be appointed as saiban-in in the case of the preceding paragraph exist, a court must appoint saiban-in to supplement this insufficiency. In this case, the provisions of Article 38 apply mutatis mutandis.

(補充裁判員の追加選任)

(Additional Appointment of Alternate Saiban-in)

第四十七条 裁判所は、補充裁判員を新たに置き、又は追加する必要があると認めるときは、必要と認める員数の補充裁判員を選任することができる。

Article 47 (1) Where a court finds it necessary to newly place or add alternate saiban-in, the court may appoint the number of alternate saiban-in which it finds sufficient.

2 裁判員の選任に関する第二十六条（第一項を除く。）から第三十五条まで及び第三十六条（第二項を除く。）の規定並びに第三十七条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による補充裁判員の選任について準用する。この場合において、第三十六条第一項中「四人（第二条第三項の決定があった場合は、三人）」とあるのは、「選任すべき補充裁判員の員数が一人又は二人のときは一人、三人又は四人のときは二人、五人又は六人のときは三人」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 26 (excluding paragraph (1)) to Article 35, Article 36 (excluding paragraph (2)) and Article 37, paragraphs (2) and (3) concerning the appointment of saiban-in apply mutatis mutandis to the appointment of alternate saiban-in pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "four saiban-in candidates (when a ruling under Article 2, paragraph (3) is rendered, three)" in Article 36, paragraph (1) is deemed to be replaced with "one person when the number of alternate saiban-in to be arranged is one or two, two persons when the number of alternate saiban-in to be arranged is three or four, and three persons when the number of alternate to be arranged saiban-in is five or six".

(裁判員等の任務の終了)

(Termination of Saiban-in Duties)

第四十八条 裁判員及び補充裁判員の任務は、次のいずれかに該当するときに終了する。
Article 48 Saiban-in and alternate saiban-in duties terminate when either of the following becomes applicable:

一 終局裁判を告知したとき。

(i) when notification of a final judgment is given;

二 第三条第一項、第三条の二第一項又は第五条ただし書の決定により、第二条第一項の合議体を取り扱っている事件又は同項の合議体で取り扱うべき事件の全てを一人の裁判官又は裁判官の合議体で取り扱うこととなったとき。

(ii) when all cases handled by the panel under Article 2, paragraph (1) or all cases to be handled by the panel referred to in the same paragraph come to be handled by one judge or a panel of judges by a ruling under Article 3, paragraph (1), Article 3-2, paragraph (1), or the proviso of Article 5.

第三章 裁判員の参加する裁判の手續

Chapter III Court Proceedings with the Participation of Saiban-in

第一節 公判準備及び公判手續

Section 1 Trial Preparation and Trial Procedures

(公判前整理手續)

(Pretrial Conference Procedure)

第四十九条 裁判所は、対象事件については、第一回の公判期日前に、これを公判前整理手續に付さなければならない。

Article 49 Courts must make the Subject Cases subject to pretrial conference procedure prior to the first trial date.

(第一回の公判期日前の鑑定)

(Expert Examination Prior to First Trial Date)

第五十条 裁判所は、第二条第一項の合議体で取り扱うべき事件につき、公判前整理手續において鑑定を行うことを決定した場合において、当該鑑定の結果の報告がなされるまでに相当の期間を要すると認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、公判前整理手續において鑑定の手續（鑑定の経過及び結果の報告を除く。）を行う旨の決定（以下この条において「鑑定手續実施決定」という。）をすることができる。

Article 50 (1) Where, in cases that a court decides to seek an expert examination for a case to be handled by the panel under Article 2, paragraph (1) in pretrial conference procedure, the court finds that a substantial amount of time will be required until the conclusion of the expert examination is reported, the court may render a ruling to conduct a process of expert examination (excluding a report of the process and conclusion of the expert examination) in pretrial conference procedure as requested by the public prosecutor, the accused or their defense counsel or ex officio (hereinafter referred to as the "Ruling to

Conduct Expert Examination" in this Article).

2 鑑定手続実施決定をし、又は前項の請求を却下する決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(2) In order that a court renders a Ruling to Conduct Expert Examination or a ruling to dismiss the request under the preceding paragraph, the court must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel in advance in accordance with the Rules of the Supreme Court.

3 鑑定手続実施決定があった場合には、公判前整理手続において、鑑定の手続のうち、鑑定の経過及び結果の報告以外のものを行うことができる。

(3) Where a Ruling to Conduct Expert Examination is rendered, the court may conduct the procedure other than the report of the process and conclusion of the expert examination in the pretrial conference procedure.

(裁判員の負担に対する配慮)

(Consideration of the Burden on Saiban-in)

第五十一条 裁判官、検察官及び弁護人は、裁判員の負担が過重なものとならないようにしつつ、裁判員がその職責を十分に果たすことができるよう、審理を迅速で分かりやすいものとするに努めなければならない。

Article 51 Judges, public prosecutors and defense counsels must endeavor to make proceedings prompt and comprehensible so that saiban-in may carry out their duties fully while avoiding imposing excessive burden on said saiban-in.

(出頭義務)

(Obligation of Appearance)

第五十二条 裁判員及び補充裁判員は、裁判員の関与する判断をするための審理をすべき公判期日並びに公判準備において裁判所がする証人その他の者の尋問及び検証の日時及び場所に出頭しなければならない。

Article 52 Saiban-in and alternate saiban-in must appear in person on the trial date on which proceedings are held to make a Decision with Participation of Saiban-in, and on the day and time and at the place of questioning of witnesses and other persons and inspection conducted by a court in trial preparation.

(公判期日等の通知)

(Notification of Trial Date)

第五十三条 前条の規定により裁判員及び補充裁判員が出頭しなければならない公判期日並びに公判準備において裁判所がする証人その他の者の尋問及び検証の日時及び場所は、あらかじめ、裁判員及び補充裁判員に通知しなければならない。

Article 53 Saiban-in and alternate saiban-in must be notified in advance of trial date, and the day and time and the place of questioning of witnesses and other persons and inspection conducted by a court in trial preparation, that the

saiban-in and alternate saiban-in are required to appear in person pursuant to the provisions of the preceding Article.

(開廷の要件)

(Requirements for the Opening of Trials)

第五十四条 裁判員の関与する判断をするための審理をすべき公判期日においては、公判廷は、裁判官、裁判員及び裁判所書記官が列席し、かつ、検察官が出席して開く。

Article 54 (1) On the trial date on which proceedings are held to make a Decision with Participation of the Saiban-in, the trial court is opened with the assembled presence of judges, saiban-in, a court clerk and the presence of a public prosecutor.

2 前項の場合を除き、公判廷は、裁判官及び裁判所書記官が列席し、かつ、検察官が出席して開く。

(2) Except for the case under the preceding paragraph, the trial court is opened with the assembled presence of judges, a court clerk and a public prosecutor.

(冒頭陳述に当たっての義務)

(Obligations at Opening Statements)

第五十五条 検察官が刑事訴訟法第二百九十六条の規定により証拠により証明すべき事実を明らかにするに当たっては、公判前整理手続における争点及び証拠の整理の結果に基づき、証拠との関係を具体的に明示しなければならない。被告人又は弁護人が同法第三百十六条の三十の規定により証拠により証明すべき事実を明らかにする場合も、同様とする。

Article 55 When a public prosecutor intends to clarify facts to be proven with evidence pursuant to the provisions of Article 296 of the Code of Criminal Procedure, the public prosecutor must clearly indicate the relationship with evidence, based on the results of the arrangement of issues and evidence in the pretrial conference procedure. The same applies when the accused or their defense counsel intends to clarify facts to be proven with evidence pursuant to the provisions of Article 316-30 of the Code.

(証人等に対する尋問)

(Questioning of Witnesses)

第五十六条 裁判所が証人その他の者を尋問する場合には、裁判員は、裁判長に告げて、裁判員の関与する判断に必要な事項について尋問することができる。

Article 56 Where a court questions witnesses and other persons, saiban-in may, by notifying the presiding judge, question them on particulars necessary for reaching a Decision with Participation of Saiban-in.

(裁判所外での証人尋問等)

(Questioning of Witnesses outside Court)

第五十七条 裁判員の関与する判断に必要な事項について裁判所外で証人その他の者を尋問すべき場合において、構成裁判官にこれをさせるときは、裁判員及び補充裁判員はこれに立ち会うことができる。この尋問に立ち会った裁判員は、構成裁判官に告げて、証人その他の者を尋問することができる。

Article 57 (1) When a court intends, if witnesses and other persons are to be questioned outside the court on particulars necessary for reaching a Decision with Participation of Saiban-in, to have the Member Judges perform such questioning, the saiban-in and alternate saiban-in may attend the questioning. The saiban-in who attends the questioning may, through notifying the Member Judges, question witnesses and other persons.

2 裁判員の関与する判断に必要な事項について公判廷外において検証をすべき場合において、構成裁判官にこれをさせるときも、前項前段と同様とする。

(2) When a court intends, if inspection is to be held outside the court on particulars necessary for reaching a Decision with Participation of Saiban-in, to have the Member Judges perform such inspection, the first sentence of the preceding paragraph applies.

(被害者等に対する質問)

(Questions to Victims)

第五十八条 刑事訴訟法第二百九十二条の二第一項の規定により被害者等（被害者又は被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。）又は当該被害者の法定代理人が意見を陳述したときは、裁判員は、その陳述の後に、その趣旨を明確にするため、これらの者に質問することができる。

Article 58 Where a victim, etc. (which means a victim, or if the victim has died or suffers from a serious mental or physical disorder, their spouse, lineal relatives or siblings) or the statutory agent of the victim have stated their opinion pursuant to the provisions of Article 292-2, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, the saiban-in may ask questions to these persons to clarify their purport after their statement.

(被告人に対する質問)

(Questions to the Accused)

第五十九条 刑事訴訟法第三百十一条の規定により被告人が任意に供述をする場合には、裁判員は、裁判長に告げて、いつでも、裁判員の関与する判断に必要な事項について被告人の供述を求めることができる。

Article 59 Where the accused makes a statement voluntarily pursuant to the provisions of Article 311 of the Code of Criminal Procedure, the saiban-in may, through notifying the presiding judge, ask the accused at any time to make a statement on particulars necessary for a reaching a Decision with Participation of the Saiban-in.

(裁判員等の審理立会い)

(Attendance of Saiban-in at Proceedings)

第六十条 裁判所は、裁判員の関与する判断をするための審理以外の審理についても、裁判員及び補充裁判員の立会いを許すことができる。

Article 60 A court may also permit saiban-in and alternate saiban-in to attend proceedings other than proceedings to make a Decision with Participation of the Saiban-in.

(公判手続の更新)

(Renewal of Trial Procedures)

第六十一条 公判手続が開始された後新たに第二条第一項の合議体に加わった裁判員があるときは、公判手続を更新しなければならない。

Article 61 (1) Where a new saiban-in is added to the panel under Article 2, paragraph (1) after the commencement of trial procedures, the court must renew the trial procedures.

2 前項の更新の手続は、新たに加わった裁判員が、争点及び取り調べた証拠を理解することができ、かつ、その負担が過重にならないようなものとしなければならない。

(2) Courts must make procedures for renewal under the preceding paragraph such that the issues and evidence examined are comprehensible, and to make such procedures not excessively burdensome, for the newly-added saiban-in.

(自由心証主義)

(Principle of Free Determination)

第六十二条 裁判員の関与する判断に関しては、証拠の証明力は、それぞれの裁判官及び裁判員の自由な判断にゆだねる。

Article 62 The probative value of evidence for reaching Decisions with the Participation of Saiban-in is subject to free determination of the respective judges and saiban-in.

(判決の宣告等)

(Pronouncement of Judgment)

第六十三条 刑事訴訟法第三百三十三条の規定による刑の言渡しの判決、同法第三百三十四条の規定による刑の免除の判決及び同法第三百三十六条の規定による無罪の判決並びに少年法第五十五条の規定による家庭裁判所への移送の決定の宣告をする場合には、裁判員は公判期日に出頭しなければならない。ただし、裁判員が出頭しないことは、当該判決又は決定の宣告を妨げるものではない。

Article 63 (1) When a court pronounces a judgment to render punishment pursuant to the provisions of Article 333 of the Code of Criminal Procedure, a judgment for exculpation of a person pursuant to the provisions of Article 334 of the Code, a judgment of acquittal pursuant to the provisions of Article 336 of

the Code and a ruling for transfer to a family court pursuant to the provisions of Article 55 of the Juvenile Act, the saiban-in must appear on the trial date; provided, however, that the nonappearance of saiban-in does not prevent the pronouncement of the judgment or ruling from being rendered.

2 前項に規定する場合には、あらかじめ、裁判員に公判期日を通知しなければならない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, a court must notify the saiban-in of the trial date in advance.

第二節 刑事訴訟法等の適用に関する特例等

Section 2 Special Provisions for the Application of the Code of Criminal Procedure

(刑事訴訟法等の適用に関する特例)

(Special Provisions for Application of the Code of Criminal Procedure)

第六十四条 第二条第一項の合議体で事件が取り扱われる場合における刑事訴訟法の規定の適用については、次の表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

Article 64 (1) With respect to the application of the provisions of the Code of Criminal Procedure when cases are handled by the panel under Article 2, paragraph (1), the terms listed in the middle column of provisions of the Code listed in the left-hand column of the following table are respectively replaced with the terms listed in the right-hand column of the table.

<p>第四十三条第四項、第六十九条、第七十六条第三項、第八十五条、第一百八条第三項、第二百五条第一項、第一百六十三条第一項、第一百六十九条、第二百七十八条の二第二項、第二百九十七条第二項、第三百十六条の十一</p> <p>Article 43, paragraph (4), Article 69, Article 76, paragraph (3), Article 85, Article 108, paragraph (3), Article 125, paragraph (1), Article 163, paragraph (1), Article 169, Article 278-2, paragraph (2), Article 297, paragraph (2), Article 316-11</p>	<p>合議体の構成員 the member of a panel</p>	<p>合議体の構成員である裁判官 the judge being a member of a panel</p>
--	--	--

<p>第八十一条 Article 81</p>	<p>逃亡し又は罪証を隠滅すると疑うに足りる相当な理由 reasonable grounds to suspect that the accused under detention may flee, or conceal or destroy evidence</p>	<p>逃亡し若しくは罪証を隠滅すると疑うに足りる相当な理由又は裁判員、補充裁判員若しくは選任予定裁判員に、面会、文書の送付その他の方法により接触すると疑うに足りる相当な理由 reasonable grounds to suspect that the accused under detention may flee, or conceal or destroy evidence, or that the accused may contact saiban-in, alternate saiban-in or prospective saiban-in by interview, sending of documents or any other means</p>
-----------------------------	---	---

<p>第八十九条第五号 Article 89, item (v)</p>	<p>被害者その他事件の審判に必要な知識を有すると認められる者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させる行為をすると疑うに足りる相当な理由があるとき。 reasonable grounds to suspect that the accused may harm the body or property of a victim or any other person who is deemed to have essential knowledge for the trial of the case or the relatives of such persons or threaten them</p>	<p>被害者その他事件の審判に必要な知識を有すると認められる者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え若しくはこれらの者を畏怖させる行為をすると疑うに足りる相当な理由があるとき、又は裁判員、補充裁判員若しくは選任予定裁判員に、面会、文書の送付その他の方法により接触すると疑うに足りる相当な理由があるとき。 reasonable grounds to suspect that the accused may harm or the body or property of a victim or any other person who is deemed to have essential knowledge for the trial of the case or the relatives of such persons or threaten them, or that the accused contact saiban-in, alternate saiban-in or prospective saiban-in by interview, sending of documents or any other means</p>
--	--	---

<p>第九十六条第一項第四号 Article 96, paragraph (1), item (iv)</p>	<p>被害者その他事件の審判に必要な知識を有すると認められる者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え若しくは加えようとし、又はこれらの者を畏怖させる行為をしたとき。 the accused has harmed or tried to harm the body or property of a victim or any other person who is deemed to have essential knowledge for the trial of the case or the relatives of such persons or has threatened them</p>	<p>被害者その他事件の審判に必要な知識を有すると認められる者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え若しくは加えようとし、若しくはこれらの者を畏怖させる行為をしたとき、又は裁判員、補充裁判員若しくは選任予定裁判員に、面会、文書の送付その他の方法により接触したとき。 the accused has harmed or tried to harm the body or property of a victim or any other person who is deemed to have essential knowledge for the trial of the case or the relatives of such persons or has threatened them, or the accused has contacted the saiban-in, alternate saiban-in or prospective saiban-in by interview, sending of documents or any other means</p>
<p>第一百五十七条の四、第一百五十七条の六第一項、第三百十六条の三十九第一項から第三項まで、第四百三十五条第七号ただし書 Article 157-4, Article 157-6, paragraph (1), Article 316-39, paragraphs (1) to (3), Article 435, item (vii), proviso</p>	<p>裁判官 the judge</p>	<p>裁判官、裁判員 the judge, the saiban-in</p>
<p>第二百五十六条第六項 Article 256, paragraph (6)</p>	<p>裁判官 the judge</p>	<p>裁判官又は裁判員 the judge or the saiban-in</p>
<p>第三百四条第一項 Article 304, paragraph (1)</p>	<p>裁判長又は陪席の裁判官 the presiding judge or associate judges</p>	<p>裁判長、陪席の裁判官又は裁判員 the presiding judge, associate judges or saiban-in</p>

<p>第三百十六條の十五第一項第二号 Article 316-15, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>裁判所又は裁判官 the court or the judge</p>	<p>裁判所、裁判官又は裁判 官及び裁判員 the court, the judge, or the judge and the saiban-in</p>
<p>第三百二十一条第二項 Article 321, paragraph (2)</p>	<p>裁判所若しくは裁 判官 the court or the judge</p>	<p>裁判所、裁判官若しくは 裁判官及び裁判員 the court, the judge or, the judge and the saiban-in</p>

<p>第三百七十七条第一号 Article 377, item (i)</p>	<p>法律に従って判決裁判所を構成しなかつたこと。 The court that rendered a judgment was not constituted in accordance with law;</p>	<p>法律に従って判決裁判所を構成しなかつたこと。ただし、裁判員の構成にのみ違法がある場合であつて、判決が裁判員の参加する刑事裁判に関する法律（平成十六年法律第六十三号）第六条第一項に規定する裁判員の関与する判断を含まないものであるとき、又はその違法が裁判員が同法第十五条第一項各号若しくは第二項各号に掲げる者に該当することであるときは、この限りでない。 The court that rendered a judgment was not constituted in accordance with law; provided, however, that the foregoing provisions do not apply when the illegality exists pertaining only to the constitution of saiban-in and no Decision with Participation of Saiban as provided for in Article 6, paragraph (1) of the Act on Criminal Trials with the Participation of Saiban-in (Act No. 63 of 2004) is included in the judgment, or the illegality arises from the fact that the saiban-in falls under each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act.</p>
---	--	---

第四百三十五条第七号本文 Article 435, item (vii), main text	原判決に関与した 裁判官 the judge who participated in the original judgment	原判決に関与した裁判官 若しくは裁判員 the judge or the saiban- in who participated in the original judgment
--	---	---

2 第二条第一項の合議体で事件が取り扱われる場合における組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号）第二十二条第四項の規定の適用については、同項中「合議体の構成員」とあるのは、「合議体の構成員である裁判官」とする。

(2) Where cases are handled by the panel under Article 2, paragraph (1), with respect to the application of the provisions of Article 22, paragraph (4) of the Act on Punishment of Organized Crimes and Control of Crime Proceeds (Act No. 136 of 1999), the term "a member of the panel" in said paragraph is deemed to be replaced with "the judge being a member of the panel".

（訴訟関係人の尋問及び供述等の記録媒体への記録）

(Questioning of Persons Related to Cases and the Recording of Statements on Media)

第六十五条 裁判所は、対象事件（第五条本文の規定により第二条第一項の合議体で取り扱うものとされた事件を含む。）及び第四条第一項の決定に係る事件の審理における裁判官、裁判員又は訴訟関係人の尋問及び証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の供述、刑事訴訟法第二百九十二条の二第一項の規定による意見の陳述並びに裁判官、裁判員又は訴訟関係人による被告人の供述を求める行為及び被告人の供述並びにこれらの状況（以下「訴訟関係人の尋問及び供述等」という。）について、審理又は評議における裁判員の職務の的確な遂行を確保するため必要があると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、これを記録媒体（映像及び音声を同時に記録することができる物をいう。以下同じ。）に記録することができる。ただし、事案の内容、審理の状況、供述又は陳述をする者に与える心理的な負担その他の事情を考慮し、記録媒体に記録することが相当でないとき、この限りでない。

Article 65 (1) Where a court finds it necessary to ensure the appropriate performance by saiban-in of their duties in proceedings or deliberations, the

court may, after hearing the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel, record questioning by the judge, the saiban-in or persons related to the case, statements of witnesses, expert witnesses, interpreters or translators, statement of opinion pursuant to the provisions of Article 292-2, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, acts by the judge, the saiban-in or persons related to the case to ask for statements of the accused, the statements of the accused and these circumstances at the proceedings of Subject Cases (including cases that have been made pursuant to the provisions of the main text of Article 5 to be handled by the panel under Article 2, paragraph (1)) and cases pertaining to the ruling under Article 4, paragraph (1) (hereinafter referred to as "Questioning and Statements, etc. by Persons Related to the Case") on media (which is able to record images and sound simultaneously; the same applies hereinafter); provided, however, that the foregoing provisions do not apply when recording on media is found to be inappropriate by taking the content of the case, status of proceedings, psychological burden imposed on persons making statements and other circumstances into consideration.

2 前項の規定による訴訟関係人の尋問及び供述等の記録は、刑事訴訟法第一百五十七条の四第一項に規定する方法により証人を尋問する場合においては、その証人の同意がなければ、これを行うことができない。

(2) The recording of Questioning and Statements, etc. by Persons Related to the Case pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be made, when witnesses are questioned with the measures prescribed in Article 157-4, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, without consent from the witnesses.

3 前項の場合において、その訴訟関係人の尋問及び供述等を記録した記録媒体は、訴訟記録に添付して調書の一部とするものとする。ただし、その証人が後の刑事手続において同一の事実につき再び証人として供述を求められることがないと明らかに認められるときは、この限りでない。

(3) In the case of the preceding paragraph, the media which has been used to record Questioning and Statements, etc. by Persons Related to the Case is to be attached to the case records as a part of the trial records; provided, however, that the foregoing provisions do not apply when it is clearly found that the witness will not be requested to testify again in subsequent criminal procedures on the same facts.

4 刑事訴訟法第四十条第二項、第一百八十条第二項及び第二百七十条第二項の規定は前項の規定により訴訟記録に添付して調書の一部とした記録媒体の謄写について、同法第三百五条第四項及び第五項の規定は当該記録媒体がその一部とされた調書の取調べについて、それぞれ準用する。

(4) The provisions of Article 40, paragraph (2), Article 180, paragraph (2) and Article 270, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure apply mutatis

mutandis to copying of the media attached to case records as a part of the trial records pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of Article 305, paragraphs (4) and (5) of the Code apply mutatis mutandis to the examination of written statements of which the media has been made a part of, respectively.

第四章 評議

Chapter IV Deliberations

(評議)

(Deliberations)

第六十六条 第二条第一項の合議体における裁判員の関与する判断のための評議は、構成裁判官及び裁判員が行う。

Article 66 (1) Deliberations for a Decision with Participation of Saiban-in at the panel under Article 2, paragraph (1) are conducted by Member Judges and saiban-in.

2 裁判員は、前項の評議に出席し、意見を述べなければならない。

(2) Saiban-in must attend and state their opinion at the deliberations under the preceding paragraph.

3 裁判長は、必要と認めるときは、第一項の評議において、裁判員に対し、構成裁判官の合議による法令の解釈に係る判断及び訴訟手続に関する判断を示さなければならない。

(3) Where the presiding judge finds it necessary, the presiding judge must present to the saiban-in, in the deliberations under paragraph (1), decisions pertaining to the interpretation of laws and regulations and to court proceedings on the basis of consultation of the Member Judges.

4 裁判員は、前項の判断が示された場合には、これに従ってその職務を行わなければならない。

(4) Where the decision under the preceding paragraph is presented, the saiban-in must carry out their duties in accordance with said decision.

5 裁判長は、第一項の評議において、裁判員に対して必要な法令に関する説明を丁寧に行うとともに、評議を裁判員に分かりやすいものとなるように整理し、裁判員が発言する機会を十分に設けるなど、裁判員がその職責を十分に果たすことができるように配慮しなければならない。

(5) At the deliberations under paragraph (1), the presiding judge must give consideration to ensure that the saiban-in are capable of executing their duties fully by considerately explaining necessary laws and regulations to the saiban-in by organizing the deliberations comprehensibly for the saiban-in, by arranging sufficient opportunities for the saiban-in to speak, and by other means.

(評決)

(Verdicts)

第六十七条 前条第一項の評議における裁判員の関与する判断は、裁判所法第七十七条の規定にかかわらず、構成裁判官及び裁判員の双方の意見を含む合議体の員数の過半数の意見による。

Article 67 (1) The Decision with Participation of Saiban-in at the deliberations under paragraph (1) of the preceding Article is made by the majority of opinions of the number of persons constituting the panel including the opinions of both the Member Judges and the saiban-in notwithstanding the provisions of Article 77 of the Court Act.

2 刑の量定について意見が分かれ、その説が各々、構成裁判官及び裁判員の双方の意見を含む合議体の員数の過半数の意見にならないときは、その合議体の判断は、構成裁判官及び裁判員の双方の意見を含む合議体の員数の過半数の意見になるまで、被告人に最も不利な意見の数を順次利益な意見の数に加え、その中で最も利益な意見による。

(2) When opinions are split on sentencing and no sentence obtains the majority of opinions from among persons constituting the panel, including the opinions of both the Member Judges and the saiban-in respectively, the decision of the panel is made as the sentence which is most favorable for the accused, with this number being obtained by adding the number of opinions which are most unfavorable for the accused to the number of opinions which are favorable for the accused opinions one by one reaching the majority of opinions from among persons constituting the panel, including the opinions of both the Member Judges and the saiban-in respectively.

(構成裁判官による評議)

(Deliberations by Member Judges)

第六十八条 構成裁判官の合議によるべき判断のための評議は、構成裁判官のみが行う。

Article 68 (1) Deliberations for a decision to be made by a panel of the Member Judges are conducted only by Member Judges.

2 前項の評議については、裁判所法第七十五条第一項及び第二項前段、第七十六条並びに第七十七条の規定に従う。

(2) Deliberations under the preceding paragraph are subject to the provisions of Article 75, paragraph (1) and the first sentence of paragraph (2), Article 76 and Article 77 of the Court Act.

3 構成裁判官は、その合議により、裁判員に第一項の評議の傍聴を許し、第六条第二項各号に掲げる判断について裁判員の意見を聴くことができる。

(3) Member Judges may, through consultation, permit saiban-in to observe the deliberations under paragraph (1) and hear their opinion on the decisions listed in each item of Article 6, paragraph (2).

(補充裁判員の傍聴等)

(Observation by Alternate Saiban-in)

第六十九条 補充裁判員は、構成裁判官及び裁判員が行う評議並びに構成裁判官のみが行う評議であって裁判員の傍聴が許されたものを傍聴することができる。

Article 69 (1) Alternate saiban-in may observe the deliberations conducted by Member Judges and saiban-in, and the deliberations conducted only by Member Judges that saiban-in are permitted to observe.

2 構成裁判官は、その合議により、補充裁判員の意見を聴くことができる。

(2) The Member Judges may, through consultation, hear the opinions of alternate saiban-in.

(評議の秘密)

(Confidential Information in Deliberations)

第七十条 構成裁判官及び裁判員が行う評議並びに構成裁判官のみが行う評議であって裁判員の傍聴が許されたものの経過並びにそれぞれの裁判官及び裁判員の意見並びにその多少の数（以下「評議の秘密」という。）については、これを漏らしてはならない。

Article 70 (1) The process of deliberations conducted by Member Judges and saiban-in and deliberations conducted only by Member Judges that saiban-in are permitted to observe, and the opinions of respective judges and saiban-in and the number of said opinions (hereinafter referred to as the "Confidential Information in Deliberations") must not be divulged.

2 前項の場合を除き、構成裁判官のみが行う評議については、裁判所法第七十五条第二項後段の規定に従う。

(2) Except for the case of the preceding paragraph, deliberations conducted only by Member Judges are subject to the provisions of the second sentence of Article 75, paragraph (2) of the Court Act.

第五章 区分審理決定がされた場合の審理及び裁判の特例等

Chapter V Special Provisions for Proceedings and Judicial Decisions for Which a Ruling of Divisional Proceedings Is Rendered

第一節 審理及び裁判の特例

Section 1 Special Provisions for Proceedings and Judicial Decisions

第一款 区分審理決定

Subsection 1 Rulings of Divisional Proceedings

(区分審理決定)

(Rulings of Divisional Proceedings)

第七十一条 裁判所は、被告人を同じくする数個の対象事件の弁論を併合した場合又は第四条第一項の決定に係る事件と対象事件の弁論を併合した場合において、併合した事件（以下「併合事件」という。）を一括して審判することにより要すると見込まれ

る審判の期間その他の裁判員の負担に関する事情を考慮し、その円滑な選任又は職務の遂行を確保するため特に必要があると認められるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、併合事件の一部を一又は二以上の被告事件ごとに区分し、この区分した一又は二以上の被告事件ごとに、順次、審理する旨の決定（以下「区分審理決定」という。）をすることができる。ただし、犯罪の証明に支障を生ずるおそれがあるとき、被告人の防御に不利益を生ずるおそれがあるときその他相当でないと認められるときは、この限りでない。

Article 71 (1) Where a court finds it particularly necessary, in cases that a court has consolidated proceedings for more than one Subject Cases for which the accused is the same or proceedings for cases pertaining to the ruling under Article 4, paragraph (1) and for the Subject Case, by taking into consideration the period the trial proceedings are expected to require and other circumstances relating to the burden of the saiban-in as a result of trying consolidated cases (hereinafter referred to as "Consolidated Cases") together, in order to ensure the smooth appointment of or execution of the duties by saiban-in, the court may, at the request of the public prosecutor, the accused or their defense counsel or ex officio, render a ruling that divides a part of the Consolidated Cases into one or more cases under public prosecution and that tries the divided one or more cases under public prosecution in sequence (hereinafter referred to as a "Ruling of Divisional Proceedings"); provided, however, that the foregoing provisions do not apply where proof of offenses could be interfered with, where the defense of the accused could be harmed, or where it is otherwise found to be inappropriate.

2 区分審理決定又は前項の請求を却下する決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(2) In order that a court renders a Ruling of Divisional Proceedings or a ruling that dismisses the request of the preceding paragraph, the court must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel in advance as provided for in the Rules of the Supreme Court.

3 区分審理決定又は第一項の請求を却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a Ruling of Divisional Proceedings or a ruling that dismisses the request of paragraph (1).

（区分審理決定の取消し及び変更）

(Revocation and Change of Rulings of Divisional Proceedings)

第七十二条 裁判所は、被告人の主張、審理の状況その他の事情を考慮して、区分事件（区分審理決定により区分して審理することとされた一又は二以上の被告事件をいう。以下同じ。）ごとに審理することが適当でないと認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、区分審理決定を取り消す決定をすることができる。

る。ただし、区分事件につき部分判決がされた後は、この限りでない。

Article 72 (1) Where a court finds it not suitable, by taking into consideration the assertion of the accused, status of proceedings and other circumstances, to try divisional cases (meaning one or more cases under public prosecution which are made by a Ruling of Divisional Proceedings to be tried divisionally; the same applies hereinafter) individually, the court may, at the request of the public prosecutor, the accused or their defense counsel or ex officio, render a ruling to revoke the Ruling of Divisional Proceedings; provided, however, that the foregoing provisions do not apply after a partial judgment is rendered for the divisional cases.

2 裁判所は、被告人の主張、審理の状況その他の事情を考慮して、適当と認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、区分審理決定を変更する決定をすることができる。この場合においては、前条第一項ただし書の規定を準用する。

(2) Where a court finds it suitable, by taking into consideration the assertion of the accused, status of proceedings and other circumstances, the court may, at the request of the public prosecutor, the accused or their defense counsel or ex officio, render a ruling to change a Ruling of Divisional Proceedings. In this case, the provisions of the proviso under paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

3 前二項の決定又はこれらの項の請求を却下する決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(3) In order that a court renders a ruling under the preceding two paragraphs or a ruling to dismiss the request under these paragraphs, the court must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel in advance as provided for in the Rules of the Supreme Court.

4 前条第三項の規定は、前項に規定する決定について準用する。

(4) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the ruling set forth in the preceding paragraph.

(審理の順序に関する決定)

(Ruling on the Order of Proceedings)

第七十三条 裁判所は、二以上の区分事件があるときは、決定で、区分事件を審理する順序を定めなければならない。

Article 73 (1) Where more than one divisional cases are pending, the court must determine the order to try the divisional cases by a ruling.

2 裁判所は、被告人の主張、審理の状況その他の事情を考慮して、適当と認めるときは、決定で、前項の決定を変更することができる。

(2) Where a court finds it suitable, by taking into consideration the assertion of the accused, status of proceedings or other circumstances, the court may

change the ruling under the preceding paragraph by a ruling.

3 前二項の決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(3) In order for a court to render a ruling under the preceding two paragraphs, the court must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel in advance as provided for in the Rules of the Supreme Court.

(構成裁判官のみで構成する合議体による区分事件の審理及び裁判)

(Proceedings and Judicial Decisions of Divisional Cases by Panels Constituted Only by Member Judges)

第七十四条 裁判所は、区分事件に含まれる被告事件の全部が、対象事件に該当しないとき又は刑事訴訟法第三百十二条の規定により罰条が撤回若しくは変更されたため対象事件に該当しなくなったときは、構成裁判官のみで構成する合議体でその区分事件の審理及び裁判を行う旨の決定をすることができる。

Article 74 When none of the cases under public prosecution included in divisional cases do not fall under the Subject Cases, or said cases are no longer Subject Cases because the applicable penal statute has been revoked or altered pursuant to the provisions of Article 312 of the Code of Criminal Procedure, a court may render a ruling that the proceedings and judicial decisions for the divisional cases are tried by a panel constituting only of Member Judges.

(公判前整理手続等における決定)

(Rulings in Pretrial Conference Procedure)

第七十五条 区分審理決定並びに第七十二条第一項及び第二項、第七十三条第一項及び第二項並びに前条の決定は、公判前整理手続及び期日間整理手続において行うことができる。第七十一条第一項並びに第七十二条第一項及び第二項の請求を却下する決定についても、同様とする。

Article 75 A Ruling of Divisional Proceedings and rulings under Article 72, paragraphs (1) and (2), Article 73, paragraphs (1) and (2) and the preceding Article may be rendered in the pretrial conference procedure and the inter-trial conference procedure. The same applies to a ruling to dismiss the request under Article 71, paragraph (1) and Article 72, paragraphs (1) and (2).

(区分審理決定をした場合の補充裁判員に関する決定)

(Rulings on Alternate Saiban-in in Cases of Rulings of Divisional Proceedings)

第七十六条 裁判所は、区分審理決定をした場合において、第二十六条第一項に規定する必要な員数の補充裁判員を置く決定又は補充裁判員を置かない決定をするときは、各区分事件の審理及び裁判（以下「区分事件審判」という。）並びに第八十六条第一項に規定する併合事件審判について、それぞれ、これをしなければならない。

Article 76 Where a court renders a ruling to arrange the necessary number of

alternate saiban-in or to arrange no alternate saiban-in, as set forth in Article 26, paragraph (1), in cases that the court has rendered a Ruling of Divisional Proceedings, the court must render such ruling on proceedings and judicial decisions of divisional cases (hereinafter referred to as the "Trials on Divisional Cases") and on the Trials on Consolidated Cases set forth in Article 86, paragraph (1) respectively.

第二款 区分事件審判

Subsection 2 Trials on Divisional Cases

(区分事件の審理における検察官等による意見の陳述)

(Statement of Opinion by Public Prosecutors at Proceedings for Divisional Cases)

第七十七条 区分事件の審理において、証拠調べが終わった後、検察官は、次条第二項第一号及び第三号から第五号まで並びに第三項各号に掲げる事項に係る事実及び法律の適用について意見を陳述しなければならない。

Article 77 (1) In the proceedings for divisional cases, the public prosecutor must, after the examination of evidence, state its opinion on facts and application of laws pertaining to the items listed in paragraph (2), item (i) and items (iii) to (v) of the following Article and in each item of paragraph (3).

2 区分事件の審理において、証拠調べが終わった後、被告人及び弁護人は、当該区分事件について意見を陳述することができる。

(2) In the proceedings for divisional cases, the accused and their defense counsel may state their opinions on the divisional cases after examination of the evidence.

3 区分事件の審理において、裁判所は、区分事件に含まれる被告事件に係る被害者参加人（刑事訴訟法第三百十六条の三十三第三項に規定する被害者参加人をいう。第八十九条第一項において同じ。）又はその委託を受けた弁護士から、第一項に規定する事項に係る事実又は法律の適用について意見を陳述することの申出がある場合において、審理の状況、申出をした者の数その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、公判期日において、同項の規定による検察官の意見の陳述の後に、訴因として特定された事実の範囲内で、申出をした者がその意見を陳述することを許すものとする。

(3) In the proceedings for divisional cases, a court is to, if a request has been made by participating victims pertaining to the case under public prosecution included in divisional cases (meaning participating victims set forth in Article 316-33, paragraph (3) of the Code of Criminal Procedure; the same applies in Article 89, paragraph (1)) or attorney at law appointed by them to state opinions on facts or application of laws pertaining to items set forth in paragraph (1), permit persons who have made such request within the scope of the facts identified as counts on the trial date after the statement of opinion by the public prosecutor pursuant to the provisions of paragraph (1) in case that

the court finds it appropriate by taking into consideration the status of proceedings, number of persons having made requests and other circumstances.

4 刑事訴訟法第三百十六條の三十八第二項から第四項までの規定は、前項の規定による意見の陳述について準用する。

(4) The provisions of Article 316-38, paragraphs (2) to (4) of the Code of Criminal Procedure apply *mutatis mutandis* to the statement of opinions pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 刑事訴訟法第三百十六條の三十七の規定は、第三項の規定による意見の陳述をするための被告人に対する質問について準用する。

(5) The provisions of Article 316-37 of the Code of Criminal Procedure apply *mutatis mutandis* to questions asked to the accused in order to state opinions as set forth in paragraph (3).

(部分判決)

(Partial Judgment)

第七十八條 区分事件に含まれる被告事件について、犯罪の証明があったときは、刑事訴訟法第三百三十三條及び第三百三十四條の規定にかかわらず、部分判決で有罪の言渡しをしなければならない。

Article 78 (1) Where a case under public prosecution included in the divisional cases has been proven to be an offence, the court must pronounce conviction by a partial judgment notwithstanding the provisions of Articles 333 and 334 of the Code of Criminal Procedure.

2 部分判決で有罪の言渡しをするには、刑事訴訟法第三百三十五條第一項の規定にかかわらず、次に掲げる事項を示さなければならない。

(2) In order that a court pronounces a conviction by a partial judgment, the court must signify items listed in the following notwithstanding the provisions of Article 335, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure:

一 罪となるべき事実

(i) facts constituting the offence;

二 証拠の標目

(ii) list of evidence;

三 罰条の適用並びに刑法（明治四十年法律第四十五号）第五十四條第一項の規定の適用及びその適用に係る判断

(iii) application of penal statute, application of Article 54, paragraph (1) of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and decision on such application;

四 法律上犯罪の成立を妨げる理由となる事実に係る判断

(iv) decision on facts constituting grounds to preclude establishment of the offence by law;

五 法律上刑を減免し又は減免することができる理由となる事実に係る判断

(v) decision on facts constituting grounds of exculpating or mitigating the punishment by law.

3 部分判決で有罪の言渡しをする場合は、次に掲げる事項を示すことができる。

(3) Where a court pronounces conviction in a partial judgment, the court may state items listed in the following:

一 犯行の動機、態様及び結果その他の罪となるべき事実に関連する情状に関する事実

(i) motive, manner, consequences of the crime and any other facts on the circumstances relating to the facts constituting the offence;

二 没収、追徴及び被害者還付の根拠となる事実並びにこれらに関する規定の適用に係る判断

(ii) facts constituting the grounds for confiscation, collection of a sum of equivalent value and return to the victim and decision on the application of the provisions relating thereto.

4 区分事件の審理において第二項第四号又は第五号に規定する事実が主張されたときは、刑事訴訟法第三百三十五条第二項の規定にかかわらず、部分判決において、これに対する判断を示さなければならない。

(4) Where the facts set forth in paragraph (2), item (iv) or (v) are asserted in the proceedings of divisional cases, a court must state the decision on the facts in the partial judgment notwithstanding the provisions of Article 335, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure.

5 第六十三条の規定は、第一項の規定による部分判決の宣告をする場合について準用する。

(5) The provisions of Article 63 apply mutatis mutandis to the pronouncement of the partial judgment pursuant to the provisions of paragraph (1).

第七十九条 区分事件に含まれる被告事件について、刑事訴訟法第三百二十九条の規定による管轄違いの判決、同法第三百三十六条の規定による無罪の判決、同法第三百三十七条の規定による免訴の判決又は同法第三百三十八条の規定による公訴棄却の判決の言渡しをしなければならない事由があるときは、部分判決でその旨の言渡しをしなければならない。

Article 79 Where a court has grounds requiring it to render, with respect to a case under public prosecution included in divisional cases, a judgment of lack of jurisdiction pursuant to the provisions of Article 329 of the Code of Criminal Procedure, a judgment of acquittal pursuant to the provisions of Article 336 of the Code, a dismissal for judicial bar pursuant to the provisions of Article 337 of the Code or a dismissal of public prosecution pursuant to the provisions of Article 338 of the Code, the court must render such judgment by partial judgment.

(部分判決に対する控訴の申立て)

(Filing of Appeal to the Court of Second Instance against Partial Judgment)

第八十条 部分判決に対しては、刑事訴訟法第三百七十二条の規定にかかわらず、控訴

をすることができない。

Article 80 No appeal to the court of second instance may be filed against a partial judgment notwithstanding the provisions of Article 372 of the Code of Criminal Procedure.

(管轄違い等の部分判決後の弁論の分離)

(Separation of Proceedings after Partial Judgment for Lack of Jurisdiction)

第八十一条 第七十九条の部分判決は、当該部分判決をした事件に係る弁論を刑事訴訟法第三百十三条第一項の決定により分離した場合には、その決定を告知した時に、終局の判決となるものとする。

Article 81 The partial judgment under Article 79 is to, when proceedings pertaining to the case for which the partial judgment has been rendered are divided by the ruling under Article 313, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, become the final judgment at the time the ruling is announced.

(区分事件審判に関する公判調書)

(Trial Record for Trials on Divisional Cases)

第八十二条 区分事件審判に関する公判調書は、刑事訴訟法第四十八条第三項の規定にかかわらず、各公判期日後速やかに、遅くとも当該区分事件についての部分判決を宣告するまでにこれを整理しなければならない。ただし、部分判決を宣告する公判期日の調書及び公判期日から部分判決を宣告する日までの期間が十日に満たない場合における当該公判期日の調書は、それぞれその公判期日後十日以内に、整理すれば足りる。

Article 82 (1) The trial record for the Trials on Divisional Cases must be organized promptly after each trial date or no later than the partial judgment for the divisional case is pronounced notwithstanding the provisions of Article 48, paragraph (3) of the Code of Criminal Procedure; provided, however, that with respect to the record for the trial date on which the partial judgment is pronounced and for the trial date if the period from the trial date to the day on which the partial judgment is pronounced is shorter than ten days, it would be sufficient if the record is organized within ten days after the respective trial dates.

2 前項の公判調書に係る刑事訴訟法第五十一条第一項の規定による異議の申立ては、同条第二項の規定にかかわらず、遅くとも当該区分事件審判における最終の公判期日後十四日以内（前項ただし書の規定により部分判決を宣告する公判期日後に整理された調書については、整理ができた日から十四日以内）にこれをしなければならない。

(2) The filing of an objection pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure against the trial record under the preceding paragraph must be made, notwithstanding the provisions of paragraph (2) of said Article, at the latest, within fourteen days after the last trial date for the Trial on Divisional Case (or, in case of the trial record which is organized, pursuant to the provisions of the proviso of the preceding

paragraph, after the trial date on which the partial judgment has been pronounced, within fourteen days after the day on which the organization is completed).

(公訴の取消し等の制限)

(Restrictions on the Withdrawal of Prosecution)

第八十三条 区分事件に含まれる被告事件についての公訴は、刑事訴訟法第二百五十七条の規定にかかわらず、当該区分事件について部分判決の宣告があった後は、これを取り消すことができない。

Article 83 (1) The prosecution for the case under public prosecution included in divisional cases may not be withdrawn after the partial judgment is pronounced for the divisional case notwithstanding the provisions of Article 257 of the Code of Criminal Procedure.

2 刑事訴訟法第四百六十五条第一項の規定による正式裁判の請求があった被告事件について、区分審理決定があったときは、同法第四百六十六条の規定にかかわらず、当該被告事件を含む区分事件について部分判決の宣告があった後は、当該請求を取り下げることができない。

(2) When a Ruling of Divisional Proceedings is rendered on a case under public prosecution for which a request for a formal trial pursuant to the provisions of Article 465, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure is made, the request may not be withdrawn after the partial judgment is pronounced for the divisional cases that include the case under public prosecution notwithstanding the provisions of Article 466 of the Code.

3 前項の区分審理決定があった場合には、同項の請求に係る略式命令は、刑事訴訟法第四百六十九条の規定にかかわらず、当該被告事件について終局の判決があったときに、その効力を失う。

(3) When the Ruling of Divisional Proceedings under the preceding paragraph is rendered, the summary order pertaining to the request under said paragraph loses its effect, notwithstanding the provisions of Article 469 of the Code of Criminal Procedure, at the time the final judgment on the case under public prosecution is pronounced.

(区分事件審判における裁判員等の任務の終了)

(Termination of the Duties of Saiban-in in Trials on Divisional Cases)

第八十四条 区分事件審判に係る職務を行う裁判員及び補充裁判員の任務は、第四十八条の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当するときに終了する。

Article 84 The duties of saiban-in and alternate saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases terminate notwithstanding the provisions of Article 48 when either of the following items becomes applicable:

一 当該区分事件について部分判決の宣告をしたとき。

(i) when the partial judgment is pronounced for the divisional case;

二 当該区分事件に含まれる被告事件の全部について刑事訴訟法第三百三十九条第一項の規定による公訴を棄却する決定がされたとき。

(ii) when the ruling to dismiss the prosecution pursuant to the provisions of Article 339, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure is rendered for all the cases under public prosecution that are included in the divisional case;

三 当該区分事件について第七十四条の決定がされたとき。

(iii) when the ruling under Article 74 is rendered for the divisional case.

(区分事件の審理における公判手続の更新)

(Renewal of Trial Procedures for Proceedings on Divisional Cases)

第八十五条 前条の規定により区分事件審判に係る職務を行う裁判員の任務が終了し、新たに第二条第一項の合議体に他の区分事件審判に係る職務を行う裁判員が加わった場合には、第六十一条第一項の規定にかかわらず、公判手続の更新は行わないものとする。

Article 85 Where the duties of the saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases have terminated pursuant to the provisions of the preceding Article and new saiban-in who carry out duties pertaining to other Trial on Divisional Cases have been added to the panel under Article 2, paragraph (1), the trial procedures are not to be renewed notwithstanding the provisions of Article 61, paragraph (1).

第三款 併合事件審判

Subsection 3 Trials on Consolidated Cases

(併合事件審判)

(Trials on Consolidated Cases)

第八十六条 裁判所は、すべての区分事件審判が終わった後、区分事件以外の被告事件の審理及び区分事件の審理（当該区分事件に含まれる被告事件に係る部分判決で示された事項に係るもの（第三項の決定があった場合を除く。）を除く。）並びに併合事件の全体についての裁判（以下「併合事件審判」という。）をしなければならない。

Article 86 (1) After all of the Trials on Divisional Cases are concluded, a court must conduct proceedings for cases under public prosecution other than divisional cases and proceedings for divisional cases (excluding those pertaining to items signified by the partial judgment that relates to cases under public prosecution included in said divisional case (excluding cases in which a ruling under paragraph (3) has been rendered)) and must render judicial decisions for entire consolidated cases (hereinafter referred to as the "Trials on Consolidated Cases").

2 裁判所は、前項の規定により併合事件の全体についての裁判をする場合においては、部分判決がされた被告事件に係る当該部分判決で示された事項については、次項の決

定があった場合を除き、これによるものとする。

(2) Where a court renders a judicial decision on entire consolidated cases pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court is to be subject to items signified by the partial judgment that relates to cases under public prosecution for which said partial judgment has been rendered, except for cases where a ruling under the next paragraph has been rendered.

3 裁判所は、構成裁判官の合議により、区分事件の審理又は部分判決について刑事訴訟法第三百七十七条各号、第三百七十八条各号又は第三百八十三条各号に掲げる事由があると認めるときは、職権で、その旨の決定をしなければならない。

(3) Where a court finds, through consultation of Member Judges, that grounds which are listed in each item of Article 377, each item of Article 378 or each item of Article 383 of the Code of Criminal Procedure exist in the proceedings of divisional cases or the partial judgment, the court must render a ruling as such ex officio.

(併合事件審判のための公判手続の更新)

(Renewal of Trial Procedures for Trials on Consolidated Cases)

第八十七条 第八十四条の規定により区分事件審判に係る職務を行う裁判員の任務が終了し、新たに第二条第一項の合議体に併合事件審判に係る職務を行う裁判員が加わった場合には、第六十一条第一項の規定にかかわらず、併合事件審判をするのに必要な範囲で、区分事件の公判手続を更新しなければならない。

Article 87 Where the duties of saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases have terminated pursuant to the provisions of Article 84 and new saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Consolidated Cases have been added to the panel under Article 2, paragraph (1), the trial procedures of said divisional cases must be renewed to the extent necessary to conduct the Trial on Consolidated Cases notwithstanding the provisions of Article 61, paragraph (1).

(刑事訴訟法第二百九十二条の二の意見の陳述)

(Statement of Opinion under Article 292-2 of the Code of Criminal Procedure)

第八十八条 区分事件に含まれる被告事件についての刑事訴訟法第二百九十二条の二第一項の規定による意見の陳述又は同条第七項の規定による意見を記載した書面の提出は、併合事件審判における審理において行うものとする。ただし、併合事件審判における審理において行うことが困難である場合その他当該被告事件を含む区分事件の審理において行うことが相当と認めるときは、当該区分事件の審理において行うことができる。

Article 88 The statement of opinion pursuant to the provisions of Article 292-2, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure for cases under public prosecution included in divisional cases or the submission of documents in which an opinion is indicated pursuant to the provisions of paragraph (7) of

said Article is to be made in the proceedings of the Trials on Consolidated Cases; provided, however, that, when it is difficult to state an opinion or submit documents in the proceedings of the Trials on Consolidated Cases or it is otherwise found appropriate to state an opinion or submit documents in the proceedings of the trial on divisional cases including a case under public prosecution, a statement or submission may be made in the proceedings of said divisional case.

(併合事件審理における検察官等による意見の陳述)

(Statement of Opinion by Public Prosecutor in Proceedings of Consolidated Cases)

第八十九条 併合事件審判における審理において行う刑事訴訟法第二百九十三条第一項の規定による検察官の意見の陳述、同条第二項の規定による被告人及び弁護人の意見の陳述並びに同法第三百十六条の三十八第一項の規定による区分事件に含まれる被告事件に係る被害者参加人又はその委託を受けた弁護士の見解の陳述は、部分判決で示された事項については、することができない。

Article 89 (1) The statement of opinion by the public prosecutor pursuant to the provisions of Article 293, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, the statement of opinion by the accused and their defense counsel pursuant to the provisions of paragraph (2) of said Article and the statement of opinion by participating victims or attorneys at law appointed by them pertaining to cases under public prosecution included in divisional cases pursuant to the provisions of Article 316-38, paragraph (1) of the Code, which are made in the proceedings for the Trials on Consolidated Cases, may not be made on items signified by the partial judgment.

2 裁判長は、前項に規定する意見の陳述が部分判決で示された事項にわたるときは、これを制限することができる。

(2) Where the statement of opinion set forth in the preceding paragraph overlaps with the items signified by the partial judgment, the presiding judge may limit it.

第二節 選任予定裁判員

Section 2 Prospective Saiban-in

第一款 選任予定裁判員の選定

Subsection 1 Selection of Prospective Saiban-in

(選任予定裁判員)

(Prospective Saiban-in)

第九十条 裁判所は、区分審理決定をした場合において、必要があると認めるときは、裁判員等選任手続において、第八十四条の規定により区分事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員の任務が終了した後に他の区分事件審判又は併合事件審判に係

る職務を行う裁判員又は補充裁判員に選任されるべき必要な員数の選任予定裁判員を、各区分事件審判又は併合事件審判ごとに、あらかじめ選定することができる。この場合において、選任予定裁判員の員数は、裁判所が定めるものとする。

Article 90 (1) Where a court finds it necessary in cases that it has rendered a Ruling of Divisional Proceedings, the court may select the necessary number of prospective saiban-in who are to be appointed as saiban-in or alternate saiban-in to carry out duties pertaining to other Trials on Divisional Cases or Trials on Consolidated Cases after the duties of saiban-in or alternate saiban-in who have carried out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases has terminated pursuant to the provisions of Article 84 in the Saiban-in, etc. Appointing Procedure for the respective Trials on Divisional Cases or Trials on Consolidated Cases in advance. In this case, the number of prospective saiban-in is to be determined by the court.

2 前項の規定により選任予定裁判員を選定する場合における第二十六条第二項、第二十七条第一項ただし書、第三十五条第二項及び第三十六条第二項の規定の適用については、第二十六条第二項中「前項の決定をした」とあるのは「選任予定裁判員を選定することとした」と、第二十七条第一項ただし書中「期日から」とあるのは「期日及び第九十七条第一項の規定により選任予定裁判員を裁判員に選任する決定がされると見込まれる日から」と、第三十五条第二項中「第三十七条第一項又は第二項の規定により裁判員又は補充裁判員に選任する」とあるのは「第九十一条第一項の規定により選任予定裁判員を選定する」と、第三十六条第二項中「補充裁判員を置く」とあるのは「裁判員の員数を超える員数の選任予定裁判員を選定する」と、「選任すべき補充裁判員の」とあるのは「選定すべき選任予定裁判員の員数のうち裁判員の員数を超える」と、「三人又は四人のときは二人、五人又は六人のときは三人」とあるのは「三人以上の奇数及びそれに続く偶数の員数のときは当該偶数の員数の二分の一の員数」とする。

(2) With respect to the application of the provisions of Article 26, paragraph (2), the proviso of Article 27, paragraph (1), Article 35, paragraph (2) and Article 36, paragraph (2) when the prospective saiban-in are selected pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the term "renders the ruling under the preceding paragraph" under Article 26, paragraph (2) is deemed to be replaced with "determines to select the prospective saiban-in", the term "from the date" under the proviso of Article 27, paragraph (1) with "from the date and the day on which a ruling to appoint the prospective saiban-in as saiban-in pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (1) is expected to be rendered", the term " appoints the saiban-in candidate as a saiban-in or alternate saiban-in is rendered pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or (2)" under Article 35, paragraph (2) with " selects as the prospective saiban-in pursuant to the provisions of Article 91, paragraph (1)", the term "alternate saiban-in are arranged" under Article 36, paragraph (2) with "the prospective saiban-in of the number exceeding the number of saiban-in are selected", the term "of

alternate saiban-in to be appointed " under the paragraph with "exceeding the number of saiban-in of the number of prospective saiban-in that are to be selected" and the term "by adding two when the number of alternate saiban-in is three or four, or by adding three when the number of alternate saiban-in is five or six" with "when the number is an odd number more than three and, in cases of subsequent even numbers, the number equal to one half of such even number".

(選任予定裁判員の選定)

(Selection of Prospective Saiban-in)

第九十一条 裁判所は、くじその他の作為が加わらない方法として最高裁判所規則で定める方法に従い、裁判員等選任手続の期日に出頭した裁判員候補者で不選任の決定がされなかったものから、前条第一項の規定により裁判所が定めた員数（当該裁判員候補者の員数がこれに満たないときは、その員数）の選任予定裁判員を裁判員（補充裁判員を置くときは、補充裁判員を含む。）に選任されるべき順序を定めて選定する決定をしなければならない。

Article 91 (1) In accordance with the procedures, including drawing lots or other such methods as provided for in the Rules of the Supreme Court which are not contrived, a court must render a ruling to select the prospective saiban-in of the number determined by the court pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (when the number of saiban-in candidates does not satisfy the number determined, such determined number of saiban-in candidates) as the saiban-in (including the alternate saiban-in when the court arranges alternate saiban-in) by specifying the order to be appointed as the saiban-in from among the saiban-in candidates who have appeared on the date of the Saiban-in, etc. Appointing Procedure and for whom a ruling of non-appointment has not been rendered.

2 裁判所は、前項の規定により選任予定裁判員に選定された者以外の不選任の決定がされなかった裁判員候補者については、不選任の決定をするものとする。

(2) A court is to render a ruling of non-appointment for saiban-in candidates, other than those having been selected as prospective saiban-in pursuant to the provisions of the preceding paragraph, for whom a ruling of non-appointment has not been rendered.

(選任予定裁判員が不足する場合の措置)

(Measures in Cases of Insufficient Numbers of Prospective Saiban-in)

第九十二条 裁判所は、前条第一項の規定により選定された選任予定裁判員の員数が選定すべき選任予定裁判員の員数に満たないときは、不足する員数の選任予定裁判員を選定することができる。

Article 92 (1) Where the number of prospective saiban-in who have been selected pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article does not

satisfy the number of prospective saiban-in, a court may select the number of prospective saiban-in to accommodate this insufficiency.

2 第二十六条（第一項を除く。）から第三十六条（第二項を除く。）まで及び前条の規定は、前項の規定による選任予定裁判員の選定について準用する。この場合において、第二十六条第二項中「前項の決定をした」とあるのは「不足する員数の選任予定裁判員を選定することとした」と、第二十七条第一項ただし書中「期日から」とあるのは「期日及び第九十七条第一項の規定により選任予定裁判員を裁判員に選任する決定がされると見込まれる日から」と、第三十五条第二項中「第三十七条第一項又は第二項の規定により裁判員又は補充裁判員に選任する」とあるのは「第九十二条第二項において読み替えて準用する第九十一条第一項の規定により選任予定裁判員に選定する」と、第三十六条第一項中「四人（第二条第三項の決定があった場合は、三人）」とあるのは「選定すべき選任予定裁判員の員数が一人又は二人のときは一人、三人以上の奇数及びそれに続く偶数の員数のときは当該偶数の員数の二分の一の員数」と、前条第一項中「前条第一項の規定により裁判所が定めた」とあるのは「不足する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 26 (excluding paragraph (1)) to Article 36 (excluding paragraph (2)) and of the preceding Article apply mutatis mutandis to the selection of the prospective saiban-in pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "renders the ruling under the preceding paragraph" under Article 26, paragraph (2) is deemed to be replaced with "determines to select the insufficient number of prospective saiban-in", the term "from the date" under the proviso of Article 27, paragraph (1) with "from the date and the day on which a ruling to appoint the prospective saiban-in as the saiban-in pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (1) is expected to be rendered", the term "appoints the saiban-in candidate as a saiban-in or alternate saiban-in is rendered pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or (2)" under Article 35, paragraph (2) with "selects as the prospective saiban-in pursuant to the provisions of Article 91, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (2) following the deemed replacement of terms", the term "four saiban-in candidates (when a ruling under Article 2, paragraph (3) is rendered, three)" in Article 36, paragraph (1) with "one person when the number of prospective saiban-in that are to be selected is one or two, and when the number is an odd number more than three and, in cases of a subsequent even numbers, the number equal to one half of such even number" and "determined by the court pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of the preceding Article with "which is insufficient".

第二款 選任予定裁判員の選定の取消し

Subsection 2 Revocation of the Selection of Prospective Saiban-in

(請求による選任予定裁判員の選定の取消し)

(Revocation of the Selection of Prospective Saiban-in by Request)

第九十三条 検察官、被告人又は弁護人は、裁判所に対し、次の各号のいずれかに該当することを理由として選任予定裁判員の選定の取消しを請求することができる。ただし、第二号に該当することを理由とする請求は、当該選任予定裁判員についてその選定の決定がされた後に知り、又は生じた原因を理由とするものに限る。

Article 93 (1) The public prosecutor, the accused or their defense counsel may request a court to revoke the selection of prospective saiban-in on the grounds that any one of the following items is applicable; provided, however, that a request made on the grounds that item (ii) is applicable is limited to those on the basis of grounds that become known or occur in relation to said prospective saiban-in after a ruling of their selection is rendered:

一 選任予定裁判員が、第十三条に規定する者に該当しないとき、第十四条の規定により裁判員となることができない者であるとき、又は第十五条第一項各号若しくは第二項各号若しくは第十七条各号に掲げる者に該当するとき。

(i) if a prospective saiban-in does not fall under the persons set forth in Article 13, or is disqualified to be a saiban-in pursuant to the provisions of Article 14, or in the case of falling under the person listed in each item of Article 15, paragraph (1) or paragraph (2) or each item of Article 17;

二 選任予定裁判員が、不公平な裁判をするおそれがあるとき。

(ii) if there is a chance that the prospective saiban-in may make an unjust judicial decision;

三 選任予定裁判員が、裁判員候補者であったときに、質問票に虚偽の記載をし、又は裁判員等選任手続における質問に対して正当な理由なく陳述を拒み、若しくは虚偽の陳述をしていたことが明らかとなり、裁判員又は補充裁判員の職務を行わせることが適当でないとき。

(iii) if it has become apparent, when a prospective saiban-in has been a saiban-in candidate, the prospective saiban-in has given false indications in the questionnaire, or has refused to answer questions without justifiable grounds or has given false statements during the Saiban-in, etc. Appointing Procedure and it is not suitable for the prospective saiban-in to carry out saiban-in or alternate saiban-in duties.

2 前項の請求を受けた裁判所は、同項各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該選任予定裁判員の選定を取り消す決定をする。

(2) A court that receives the request under the preceding paragraph, when it finds that any of each item under the paragraph is applicable, renders a ruling to revoke the selection of the prospective saiban-in.

3 前項の決定又は第一項の請求を却下する決定をするには、最高裁判所規則で定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(3) Where a court renders a ruling on the preceding paragraph or a ruling to

dismiss the request under paragraph (1), the court must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or their defense counsel in advance in accordance with the provisions of the Rules of the Supreme Court.

4 第二項の規定により選任予定裁判員の選定を取り消す決定をするには、当該選任予定裁判員に陳述の機会を与えなければならない。

(4) Where a court intends to renders a ruling to revoke the selection of the prospective saiban-in pursuant to the provisions of paragraph (2), the court must provide the prospective saiban-in with the opportunity to state their opinion.

5 第一項の請求を却下する決定には、理由を付さなければならない。

(5) A ruling to dismiss the request under paragraph (1) must state the grounds for such dismissal.

(異議の申立て)

(Filing of an Objection)

第九十四条 前条第一項の請求を却下する決定に対しては、当該決定に関与した裁判官の所属する地方裁判所に異議の申立てをすることができる。

Article 94 (1) An objection may be filed against a ruling that dismisses the request under paragraph (1) of the preceding Article with the District Court, to which the judges who have participated in the ruling belong.

2 前項の異議の申立てを受けた地方裁判所は、合議体で決定をしなければならない。

(2) The District Court with which an objection under the preceding paragraph has been filed must render a ruling by a panel.

3 第一項の異議の申立てに関しては、即時抗告に関する刑事訴訟法の規定を準用する。

(3) The provisions of the Code of Criminal Procedure concerning an immediate appeal apply mutatis mutandis to the filing of an objection under paragraph (1).

(職権による選任予定裁判員の選定の取消し)

(Revocation of the Selection of Prospective Saiban-in Ex Officio)

第九十五条 裁判所は、第九十三条第一項各号のいずれかに該当すると認めるときは、職権で、選任予定裁判員の選定を取り消す決定をする。

Article 95 (1) A court may, when it finds that each item of Article 93, paragraph (1) is applicable, renders a ruling to revoke the selection of the prospective saiban-in ex officio.

2 第九十三条第三項及び第四項の規定は、前項の規定による決定について準用する。

(2) The provisions of Article 93, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the ruling pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 裁判所は、次の各号に掲げるいずれかの事由が生じたことにより、選任予定裁判員をその選定に係る区分事件審判又は併合事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員に選任する必要がなくなった場合には、職権で、当該選任予定裁判員の選定を取り消す決定をする。

(3) Where the occurrence of any of the grounds listed in each of the following items makes it no longer necessary to appoint the prospective saiban-in as saiban-in or alternate saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases or a Trial on Consolidated Cases relating to said selection, a court renders a ruling to revoke the selection of said prospective saiban-in ex officio:

一 第七十二条第一項の規定により区分審理決定が取り消されたとき。

(i) when a Ruling of Divisional Proceedings has been revoked pursuant to the provisions of Article 72, paragraph (1);

二 第七十二条第二項の規定により区分審理決定が変更され、区分事件に含まれる被告事件の全部についての審判が他の区分事件審判又は併合事件審判として行われることとなったとき。

(ii) when a Ruling of Divisional Proceedings has been changed pursuant to the provisions of Article 72, paragraph (2) and the trial on all cases under public prosecution included in divisional cases is determined to be conducted as another Trial on Divisional Cases or Trial on Consolidated Cases;

三 第一号に掲げる場合のほか、その職務を行うべき区分事件に含まれる被告事件の全部又は区分事件以外の被告事件の全部について刑事訴訟法第三百三十九条第一項の規定による公訴を棄却する決定がされたとき。

(iii) when, beyond the cases listed in item (i), a ruling to dismiss the public prosecution pursuant to the provisions of Article 339, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure has been rendered for all cases under public prosecution included in divisional cases, or all cases under public prosecution other than divisional cases, for which said duties are to be carried out;

四 区分事件について第七十四条の決定がされたとき。

(iv) when the ruling under Article 74 has been rendered with regard to divisional cases.

4 裁判所は、前項に規定する場合のほか、選任予定裁判員をその選定に係る区分事件審判又は併合事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員に選任する必要がなくなったと認めるときは、当該選任予定裁判員の選定を取り消す決定をすることができる。

(4) Beyond the cases set forth in the preceding paragraph, where a court finds that it is no longer necessary, to appoint the prospective saiban-in as saiban-in or alternate saiban-in who carry out the duties pertaining to a Trial on Divisional Cases or a Trial on Consolidated Cases relating to their selection, the court may render a ruling to revoke the selection of said prospective saiban-in.

(選任予定裁判員の申立てによる選定の取消し)

(Revocation of the Selection of Prospective Saiban-in by Their Petition)

第九十六条 選任予定裁判員は、裁判所に対し、第十六条第八号に規定する事由（その

選定がされた後に知り、又は生じた原因を理由とするものに限る。)により裁判員又は補充裁判員の職務を行うことが困難であることを理由として選定の取消しの申立てをすることができる。

Article 96 (1) Prospective saiban-in may file a petition with a court to revoke their selection on the grounds that it is difficult to carry out the duties of saiban-in or alternate saiban-in due to the grounds set forth in Article 16, item (viii) (which are limited to those which have become known, or which have occurred, after said selection has been made).

2 裁判所は、前項の申立てを受けた場合において、その理由があると認めるときは、当該選任予定裁判員の選定を取り消す決定をしなければならない。

(2) When a court receives a petition under the preceding paragraph and finds that the petition has grounds for it, the court must render a ruling to revoke the selection of the prospective saiban-in.

第三款 選任予定裁判員の裁判員等への選任

Subsection 3 Appointment of Prospective Saiban-in as Saiban-in

第九十七条 裁判所は、第八十四条の規定により区分事件審判に係る職務を行う裁判員及び補充裁判員の任務が終了したときは、第三十七条の規定にかかわらず、当該区分事件審判の次の区分事件審判又は併合事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員に選任されるために選定されている選任予定裁判員で、指定する裁判員等選任手続の期日に出頭したものから、その選定において定められた順序に従い、当該職務を行う裁判員（補充裁判員を置くときは、補充裁判員を含む。第五項において同じ。）を選任する決定をするものとする。

Article 97 (1) A court is to, where the duties of the saiban-in and alternate saiban-in who have carried out their duties pertaining to a Trial on Divisional Cases has terminated pursuant to the provisions of Article 84, render a ruling, notwithstanding the provisions of Article 37, to appoint a saiban-in (including an alternate saiban-in when the court arranges alternate saiban-in employed; the same applies in paragraph (5)) to carry out the duties from among the prospective saiban-in who have been selected to be appointed as saiban-in or alternate saiban-in who carry out duties pertaining to the subsequent Trial on Divisional Cases or the Trial on Consolidated Cases and have appeared on the designated date for the Saiban-in, etc. Appointing Procedure in accordance with the order determined during the process of selection.

2 裁判所は、前項に規定する選任予定裁判員を同項に規定する期日に呼び出さなければならない。

(2) A court must summon the prospective saiban-in set forth in the preceding paragraph on the date set forth in the paragraph.

3 前項の呼出しは、選任予定裁判員に通知して行う。

(3) The summons under the preceding paragraph are made by notifying the

prospective saiban-in.

4 裁判所は、第一項に規定する区分事件審判又は併合事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員に選任されるために選定されている選任予定裁判員のうち、同項の規定により裁判員又は補充裁判員に選任された者以外の者については、選定を取り消す決定をしなければならない。

(4) A court must render a ruling to revoke the selection of the prospective saiban-in, who have been selected to be appointed as the saiban-in or alternate saiban-in who carry out the duties pertaining to a Trial on Divisional Cases or a Trial on Consolidated Cases as set forth in paragraph (1), other than those who have been appointed as the saiban-in or alternate saiban-in pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 第一項の規定により選任予定裁判員を裁判員に選任する場合における第二十七条の二、第二十九条第一項及び第二項並びに第三十八条第一項の規定の適用については、第二十七条の二中「前条第一項本文」とあるのは「第九十七条第二項」と、「第二十六条第三項の規定により選定された裁判員候補者」とあるのは「同条第一項に規定する選任予定裁判員」と、「前条第一項の」とあるのは「同条第二項の」と、第二十九条第一項及び第二項中「裁判員候補者」とあるのは「選任予定裁判員」と、第三十八条第一項中「前条第一項」とあるのは「第九十七条第一項」とする。

(5) With respect to the application of the provisions of Article 27-2, Article 29, paragraphs (1) and (2) and Article 38, paragraph (1) when the prospective saiban-in are appointed as the saiban-in pursuant to the provisions of paragraph (1): in Article 27-2, the term "the main clause of paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (2)," the phrase "saiban-in candidates selected pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "prospective saiban-in prescribed in paragraph (1) of the same Article," and the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "paragraph (2) of the same Article"; in Article 29, paragraphs (1) and (2), the term "the saiban-in candidates" is deemed to be replaced with "the prospective saiban-in"; and in Article 38, paragraph (1), the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1)".

第四款 雑則

Subsection 4 Miscellaneous Provisions

(公務所等に対する照会に関する規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Relating to Inquiry to Public Offices)

第九十八条 第十二条第一項の規定は、選任予定裁判員についてその選定の取消しの判断のため必要がある場合について準用する。

Article 98 The provisions of Article 12, paragraph (1) apply mutatis mutandis to

cases where it is necessary to determine that the selection of prospective saiban-in should be revoked or not.

(最高裁判所規則への委任)

(Delegation to Rules of the Supreme Court)

第九十九条 前三款に定めるもののほか、選任予定裁判員の選定及び裁判員又は補充裁判員への選任に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 99 Beyond the provisions of the preceding three subsections, particulars necessary for the procedure of selecting the prospective saiban-in and their appointment as saiban-in or alternate saiban-in are provided for in the Rules of the Supreme Court.

第六章 裁判員等の保護のための措置

Chapter VI Measures for the Protection of Saiban-in

(不利益取扱いの禁止)

(Prohibition of Disadvantageous Treatment)

第一百条 労働者が裁判員の職務を行うために休暇を取得したことその他裁判員、補充裁判員、選任予定裁判員若しくは裁判員候補者であること又はこれらの者であったことを理由として、解雇その他不利益な取扱いをしてはならない。

Article 100 No worker is subjected to termination of employment or other disadvantageous treatment on the grounds that they take leave to carry out saiban-in duties, or otherwise are or have been the saiban-in, alternate saiban-in, prospective saiban-in or saiban-in candidate.

(裁判員等を特定するに足りる情報の取扱い)

(Treatment of Information That May Identify Saiban-in)

第一百一条 何人も、裁判員、補充裁判員、選任予定裁判員又は裁判員候補者若しくはその予定者の氏名、住所その他の個人を特定するに足りる情報を公にしてはならない。これらであった者の氏名、住所その他の個人を特定するに足りる情報についても、本人がこれを公にすることに同意している場合を除き、同様とする。

Article 101 (1) No person may publish the name, address and other information that may identify saiban-in, alternate saiban-in, prospective saiban-in, saiban-in candidates or expected saiban-in candidates. The same applies to the name, address and other information that may identify persons who were formerly in such position unless they agree to the publication of said information.

2 前項の規定の適用については、区分事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員の職にあった者で第八十四条の規定によりその任務が終了したものは、すべての区分事件審判の後に行われる併合事件の全体についての裁判（以下「併合事件裁判」という。）がされるまでの間は、なお裁判員又は補充裁判員であるものとみなす。

(2) For the purpose of application of the provisions of the preceding paragraph,

persons who have served as saiban-in or alternate saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases and whose duty has terminated pursuant to the provisions of Article 84 are still deemed to be saiban-in or alternate saiban-in until a judicial decision for the whole consolidated cases (hereinafter referred to as the "Consolidated Cases Decision") is rendered after all the Trials on Divisional Cases is rendered.

(裁判員等に対する接触の規制)

(Restriction on Contact with Saiban-in)

第百二条 何人も、被告事件に関し、当該被告事件を取り扱う裁判所に選任され、又は選定された裁判員若しくは補充裁判員又は選任予定裁判員に接触してはならない。

Article 102 (1) No person may contact, in connection with a case under public prosecution, saiban-in or alternate saiban-in or prospective saiban-in who are appointed or selected by the court that handles said case under public prosecution.

2 何人も、裁判員又は補充裁判員が職務上知り得た秘密を知る目的で、裁判員又は補充裁判員の職にあった者に接触してはならない。

(2) No person may contact persons who have served as saiban-in or alternate saiban-in, for the purpose of obtaining confidential information which saiban-in or alternate saiban-in came to know in connection with their duties.

3 前二項の規定の適用については、区分事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員の職にあった者で第八十四条の規定によりその任務が終了したものは、併合事件裁判がされるまでの間は、なお裁判員又は補充裁判員であるものとみなす。

(3) For the purpose of application of the provisions of the preceding two paragraphs, persons who have served as saiban-in or alternate saiban-in who carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases and whose duty has terminated pursuant to the provisions of Article 84 are still deemed to be saiban-in or alternate saiban-in until a Consolidated Cases Decision is rendered.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(運用状況の公表)

(Publication of Operational Status)

第百三条 最高裁判所は、毎年、対象事件の取扱状況、裁判員及び補充裁判員の選任状況その他この法律の実施状況に関する資料を公表するものとする。

Article 103 The Supreme Court is to publish each year the status of the handling of Subject Cases, the status of the appointment of saiban-in and alternate saiban-in and other materials relating to the implementation status of this Act.

(指定都市の区及び総合区に対するこの法律の適用)

(Application of This Act to the Wards and Administratively Consolidated Wards of Designated Cities)

第百四条 地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市においては、第二十条第一項並びに第二十一条第一項及び第二項、第二十二條並びに第二十三条第四項（これらの規定を第二十四条第二項において準用する場合を含む。）並びに第二十四条第一項の規定中市に関する規定は、区にこれを適用する。

Article 104 In the designated cities set forth in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), the provisions referring to cities under Article 20, paragraph (1), Article 21, paragraphs (1) and (2), Article 22, Article 23, paragraphs (4) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2)) and Article 24, paragraph (1) apply to wards and administratively consolidated wards.

(事務の区分)

(Classification of Processes)

第百五条 第二十一条第一項及び第二項、第二十二條並びに第二十三条第四項（これらの規定を第二十四条第二項において準用する場合を含む。）の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 105 Processes that are deemed to be handled by municipalities pursuant to the provisions of Article 21, paragraphs (1) and (2), Article 22, Article 23, paragraph (4) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 24, paragraph (2)) are Type 1 statutory entrusted functions set forth in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

(裁判員等に対する請託罪等)

(Offence of Making Requests of Saiban-in)

第百六条 法令の定める手続により行う場合を除き、裁判員又は補充裁判員に対し、その職務に関し、請託をした者は、二年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 106 (1) Except for cases conducted by procedures provided for in laws and regulations, a person who has made any request of saiban-in or alternate saiban-in in connection with their duties is punished by imprisonment for up to two years or a fine of up to 200,000 yen.

2 法令の定める手続により行う場合を除き、被告事件の審判に影響を及ぼす目的で、裁判員又は補充裁判員に対し、事実の認定、刑の量定その他の裁判員として行う判断について意見を述べ又はこれについての情報を提供した者も、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph applies to a person who has stated an opinion or

provided information in connection with finding of facts, sentencing of punishment or other decisions made as a saiban-in to saiban-in or alternate saiban-in for the purpose of influencing the trial on the case under public prosecution, except for the cases conducted by procedures provided for in laws and regulations.

3 選任予定裁判員に対し、裁判員又は補充裁判員として行うべき職務に関し、請託をした者も、第一項と同様とする。

(3) Paragraph (1) applies to a person who has made any request of prospective saiban-in in connection with their duties to be carried out as saiban-in or alternate saiban-in.

4 被告事件の審判に影響を及ぼす目的で、選任予定裁判員に対し、事実の認定その他の裁判員として行うべき判断について意見を述べ又はこれについての情報を提供した者も、第一項と同様とする。

(4) Paragraph (1) applies to a person who has stated an opinion or provided information in connection with finding of facts or other decisions to be made as saiban-in to prospective saiban-in for the purpose of influencing the trial on the case under public prosecution.

(裁判員等に対する威迫罪)

(Offence of Intimidation toward Saiban-in)

第七十条 被告事件に関し、当該被告事件の審判に係る職務を行う裁判員若しくは補充裁判員若しくはこれらの職にあった者又はその親族に対し、面会、文書の送付、電話をかけることその他のいかなる方法をもってするかを問わず、威迫の行為をした者は、二年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 107 (1) A person who intimidates, in connection with a case under public prosecution, saiban-in or alternate saiban-in who carry out duties pertaining to the trial on the case under public prosecution or persons who have served as said saiban-in or alternate saiban-in, or relatives of such persons by interview, sending documents, making telephone calls or any other means whatsoever is punished by imprisonment for up to two years or a fine of up to 200,000 yen.

2 被告事件に関し、当該被告事件の審判に係る職務を行う裁判員若しくは補充裁判員の選任のために選定された裁判員候補者若しくは当該裁判員若しくは補充裁判員の職務を行うべき選任予定裁判員又はその親族に対し、面会、文書の送付、電話をかけることその他のいかなる方法をもってするかを問わず、威迫の行為をした者も、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph applies to a person who intimidates, in connection with cases under public prosecution, saiban-in candidates who have been selected for appointment as saiban-in or alternate saiban-in who carry out duties pertaining to the trial on the case under public prosecution or prospective saiban-in who are to carry out duties of the saiban-in or alternate saiban-in or relatives of such persons by interview, sending documents, making

telephone calls or any other means whatsoever.

(裁判員等による秘密漏示罪)

(Offence of Divulging Confidential Information by Saiban-in)

第百八条 裁判員又は補充裁判員が、評議の秘密その他の職務上知り得た秘密を漏らしたときは、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 108 (1) Where a saiban-in or alternate saiban-in has divulged Confidential Information in Deliberations or other confidential information which they came to know in connection with their duties, such person is punished by imprisonment for up to six months or a fine of up to 500,000 yen.

2 裁判員又は補充裁判員の職にあった者が次の各号のいずれかに該当するときも、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph applies to cases where a person who has served as a saiban-in or alternate saiban-in falls under any of the following items:

一 職務上知り得た秘密（評議の秘密を除く。）を漏らしたとき。

(i) if they have divulged confidential information which they came to know in connection with their duties (excluding Confidential Information in Deliberations);

二 評議の秘密のうち構成裁判官及び裁判員が行う評議又は構成裁判官のみが行う評議であって裁判員の傍聴が許されたもののそれぞれの裁判官若しくは裁判員の意見又はその多少の数を漏らしたとき。

(ii) if they have divulged the opinions of judges or saiban-in or their number, which are classified as Confidential Information in Deliberations, at deliberations conducted by the Member Judges and the saiban-in or deliberations conducted only by the Member Judges that the saiban-in are permitted to observe;

三 財産上の利益その他の利益を得る目的で、評議の秘密（前号に規定するものを除く。）を漏らしたとき。

(iii) if they have divulged Confidential Information in Deliberations (excluding those set forth in the preceding item) for the purpose of obtaining property profits or other profits.

3 前項第三号の場合を除き、裁判員又は補充裁判員の職にあった者が、評議の秘密（同項第二号に規定するものを除く。）を漏らしたときは、五十万円以下の罰金に処する。

(3) Except for cases under item (iii) of the preceding paragraph, where a person who has served as a saiban-in or alternate saiban-in has divulged Confidential Information in Deliberations (excluding those set forth in item (ii) of the preceding paragraph), such person is punished by a fine of up to 500,000 yen.

4 前三項の規定の適用については、区分事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員の職にあった者で第八十四条の規定によりその任務が終了したものは、併合事件裁判がされるまでの間は、なお裁判員又は補充裁判員であるものとみなす。

- (4) For the purpose of application of the provisions of the preceding three paragraphs, a person who has served as a saiban-in or alternate saiban-in who carries out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases and whose duty has terminated pursuant to the provisions of Article 84 is still deemed to be a saiban-in or alternate saiban-in until the Consolidated Cases Trial is rendered.
- 5 裁判員又は補充裁判員が、構成裁判官又は現にその被告事件の審判に係る職務を行う他の裁判員若しくは補充裁判員以外の者に対し、当該被告事件において認定すべきであると考ええる事実若しくは量定すべきであると考ええる刑を述べたとき、又は当該被告事件において裁判所により認定されると考える事実若しくは量定されると考える刑を述べたときも、第一項と同様とする。
- (5) Paragraph (1) applies to cases where a saiban-in or alternate saiban-in has stated facts that they consider should be found, or punishment that they consider should be sentenced in cases under public prosecution, or facts that they consider to be found, or punishment that they consider to be sentenced by the court in said cases under prosecution, to persons other than the Member Judges or other saiban-in or alternate saiban-in who are presently carrying out duties pertaining to the trial on said cases under public prosecution.
- 6 裁判員又は補充裁判員の職にあった者が、その職務に係る被告事件の審判における判決（少年法第五十五条の決定を含む。以下この項において同じ。）に関与した構成裁判官であった者又は他の裁判員若しくは補充裁判員の職にあった者以外の者に対し、当該判決において示された事実の認定又は刑の量定の当否を述べたときも、第一項と同様とする。
- (6) Paragraph (1) applies to cases where a person, who has served as a saiban-in or alternate saiban-in, has commented on the appropriateness of fact finding or the sentencing of punishment expressed in a judgment (including rulings under Article 55 of the Juvenile Act; hereinafter the same applies in this paragraph), to persons other than those who have served as the Member Judges or other saiban-in or alternate saiban-in who have participated in the judgment in the trial on a case under public prosecution pertaining to their duties.
- 7 区分事件審判に係る職務を行う裁判員又は補充裁判員の職にあった者で第八十四条の規定によりその任務が終了したものが、併合事件裁判がされるまでの間に、当該区分事件審判における部分判決に関与した構成裁判官であった者又は他の裁判員若しくは補充裁判員の職にあった者以外の者に対し、併合事件審判において認定すべきであると考ええる事実（当該区分事件以外の被告事件に係るものを除く。）若しくは量定すべきであると考ええる刑を述べたとき、又は併合事件審判において裁判所により認定されると考える事実（当該区分事件以外の被告事件に係るものを除く。）若しくは量定されると考える刑を述べたときも、第一項と同様とする。
- (7) The paragraph (1) applies to cases where a person, who has served as a saiban-in or alternate saiban-in to carry out duties pertaining to a Trial on Divisional Cases and whose duty has terminated pursuant to the provisions of Article 84, has stated, during the time until the Consolidated Cases Decision is

rendered, facts (excluding those pertaining to cases under public prosecution other than the divisional cases) that they consider should be found or punishment that they consider should be sentenced in a Trial on Consolidated Cases, or facts (excluding those pertaining to cases under public prosecution other than the divisional cases) that they consider to be found, or punishment that they consider to be sentenced by the court in a Trial on Consolidated Cases, to persons other than those who have served as Member Judges or other saiban-in or alternate saiban-in who have participated in partial judgment in the Trial on Divisional Cases.

(裁判員の氏名等漏示罪)

(Offence of the Divulging of Names of Saiban-in)

第百九条 検察官若しくは弁護士若しくはこれらの職にあった者又は被告人若しくは被告人であった者が、正当な理由がなく、被告事件の裁判員候補者の氏名、裁判員候補者が第三十条（第三十八条第二項（第四十六条第二項において準用する場合を含む。）、第四十七条第二項及び第九十二条第二項において準用する場合を含む。次条において同じ。）に規定する質問票に記載した内容又は裁判員等選任手続における裁判員候補者の陳述の内容を漏らしたときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 109 Where a public prosecutor or a defense counsel, a person who has served as a public prosecutor or a defense counsel, , the accused, or a person who has previously been the accused have divulged, without justifiable grounds, the names of saiban-in candidates for cases under public prosecution, particulars that the saiban-in candidates have indicated in the questionnaire set forth in Article 30 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2)), Article 47, paragraph (2) and Article 92, paragraph (2); the same applies in the following Article) or particulars that the saiban-in candidates have stated in the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, such person is punished by imprisonment for up to one year or a fine of up to 500,000 yen.

(裁判員候補者による虚偽記載罪等)

(Offence of False Indication by Saiban-in Candidates)

第百十条 裁判員候補者が、第三十条に規定する質問票に虚偽の記載をして裁判所に提出し、又は裁判員等選任手続における質問に対して虚偽の陳述をしたときは、五十万円以下の罰金に処する。

Article 110 Where a saiban-in candidate has given false indications in the questionnaire set forth in Article 30 and submitted it to a court or has given false statements to questions in the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, such person is punished by a fine of up to 500,000 yen.

(裁判員候補者の虚偽記載等に対する過料)

(Non-criminal Fine on False Indication by Saiban-in Candidates)

第百十一条 裁判員候補者が、第三十条第三項又は第三十四条第三項（これらの規定を第三十八条第二項（第四十六条第二項において準用する場合を含む。）、第四十七条第二項及び第九十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、質問票に虚偽の記載をし、又は裁判員等選任手続における質問に対して正当な理由なく陳述を拒み、若しくは虚偽の陳述をしたときは、裁判所は、決定で、三十万円以下の過料に処する。

Article 111 Where a saiban-in candidate, in violation of the provisions of Article 30, paragraph (3) or Article 34, paragraph (3) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2)), Article 47, paragraph (2) and Article 92, paragraph (2)) has given false indications in a questionnaire or has refused to answer questions without justifiable grounds or has given false statements in the Saiban-in, etc. Appointing Procedure, a court may punish such person by a non-criminal fine of up to 300,000 yen by a ruling.

(裁判員候補者の不出頭等に対する過料)

(Non-criminal Fine on Nonappearance by Saiban-in Candidates)

第百十二条 次の各号のいずれかに当たる場合には、裁判所は、決定で、十万円以下の過料に処する。

Article 112 Where any of the following items is applicable, a court may punish such person by a non-criminal fine of up to 100,000 yen by a ruling:

一 呼出しを受けた裁判員候補者が、第二十九条第一項（第三十八条第二項（第四十六条第二項において準用する場合を含む。）、第四十七条第二項及び第九十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、正当な理由がなく出頭しないとき。

(i) if a saiban-in candidate who is summoned has not appeared in violation of the provisions of Article 29, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph (2)), Article 47, paragraph (2) and Article 92, paragraph (2)) without justifiable grounds;

二 呼出しを受けた選任予定裁判員が、第九十七条第五項の規定により読み替えて適用する第二十九条第一項の規定に違反して、正当な理由がなく出頭しないとき。

(ii) if a prospective saiban-in who is summoned has not appeared in violation of the provisions of Article 29, paragraph (1), which is applied pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (5) after deemed replacement, without justifiable grounds;

三 裁判員又は補充裁判員が、正当な理由がなく第三十九条第二項の宣誓を拒んだとき。

(iii) if a saiban-in or alternate saiban-in has refused to swear an oath as set forth in Article 39, paragraph (2) without justifiable grounds;

四 裁判員又は補充裁判員が、第五十二条の規定に違反して、正当な理由がなく、公判期日又は公判準備において裁判所がする証人その他の者の尋問若しくは検証の日時及び場所に出頭しないとき。

(iv) if a saiban-in or alternate saiban-in has not appeared, in violation of the provisions of Article 52, on a trial date and on the day and time and at the place of questioning of witnesses or other persons or an inspection conducted by a court in the trial preparation without justifiable grounds;

五 裁判員が、第六十三条第一項（第七十八条第五項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、正当な理由がなく、公判期日に出頭しないとき。

(v) if a saiban-in has not appeared, in violation of the provisions of Article 63, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 85, paragraph (5)), on a trial date without justifiable grounds.

(即時抗告)

(Immediate Appeal)

第百十三条 前二条の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 113 An immediate appeal may be filed against the ruling set forth in the preceding two Articles.